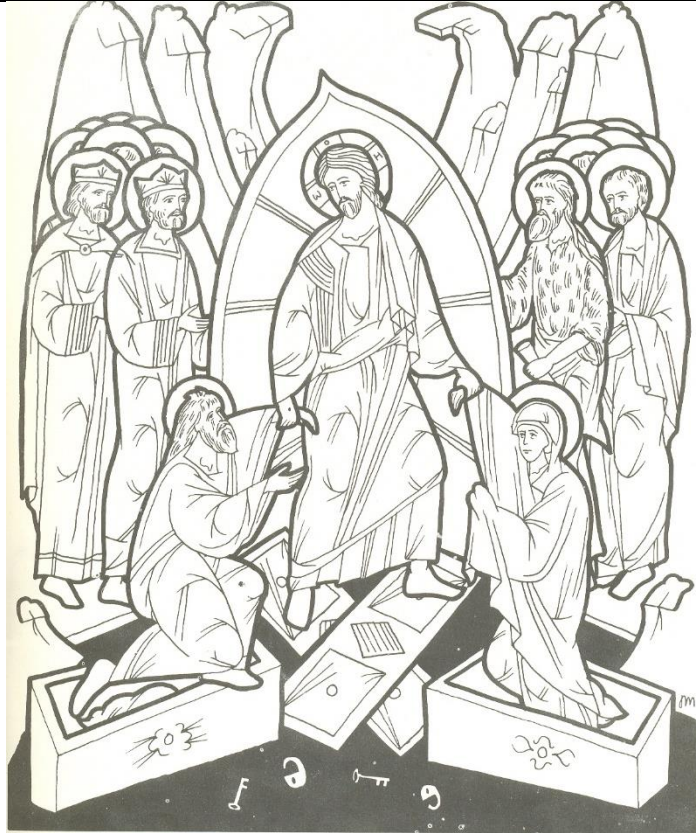


MATUTINO DOMINICAL

01-03-2026 Domingo La victoria de la
veneración de los iconos y Santa
Mártir Eudoxia Modo 5 eo 5



LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

OFICIO DE MATUTINO DOMINICAL

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القوي، قُدُّوسٌ الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثاً)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَيُّهَا الثَّالوثُ القُدُّوسُ، ارحمنا. ياربُّ، اغفِرْ خطايانا. يا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُّوسُ، اطلِّعْ واشفِ أمراضنا، من أجل اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَبَانَا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبَزْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطَانَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ،
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل آن والى دهر
الداهرين **آمين**.

C1- Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَيْبِدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةٍ
صَلْبِيكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِمِينَ بِكَ.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، إِمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى
بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنَا إِيَاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ،
وظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ الْمَخْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ الْكُلِّيَّةَ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ
تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ
الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ الْإِلَهَ أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.

EKTENIA

S.: **Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:

S.: **Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَيْبِنَا وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (...), وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي

الْمَسِيحِ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهُ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ

الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجَوْق: آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْوَاحِدِ فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، كُلَّ

حِينَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجَوْق: آمِينَ.

L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مَرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado
los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

✠ المزمور الثالث ✠

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لِي بِهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. فَمَّا يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.
 لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

وَأَيْضًا

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,
 ni me eduques en Tu ira.
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,
 y sobre mí ha pesado Tu mano.
 Nada hay sano en mi carne,
 a causa de Tu enojo;
 ni hay paz en mis huesos,
 a causa de mi pecado.
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;
 como carga pesada
 se han agravado sobre mí.
 Mis llagas se han podrido y supuran.
 A causa de mi locura,
 yo me encorvé
 y humillé completamente.
 Anduve entristecido todo el día.
 Mis espaldas están llenas de burlas,
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.
 Me agoté y me humillé totalmente.
 Y el suspiro de mi corazón
 llegó a ser un gemido.
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,
me ha abandonado mi vigor.
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.
Mis amigos y mis cercanos
me abandonaron.
Y mis parientes se mantienen
lejos de mí.
Los que cazan mi alma,
me tendieron lazos y me agotaron.
Y los que procuraban mi mal
hablan iniquidades.
Y maquinan traiciones día y noche.
Mas yo como un sordo que no oye.
Y como un mudo que no abre su boca.
Soy pues, como un hombre que no oye.
Y en cuya boca no hay réplica.
Porque de Ti, Señor, he esperado;
Tú responderás, Señor Dios mío.
Porque dije:
No les permitas que se burlen de mí.
Y se engrandezcan sobre mí,
cuando mi pie resbale.
Ya estoy a punto de claudicar,
Y mi angustia está en mí continuamente.
Por tanto, confieso mi maldad,
y mi pecado es lo que me atormenta.
Mis enemigos están vivos
y son más fuertes que mí.
Los que me odian injustamente
han aumentado.
Los que pagan mal por bien.
De mí se enemistan,
por seguir yo la bondad.
No me desampares, oh Señor;
Dios mío, no Te alejes de mí.
Apresúrate a ayudarme,
oh Señor, mi salvación.

✠ الزمور السَّابع والثلاثون ✠

يا ربُّ لا بغضبك تُؤخِّني، ولا برجزك تُؤدِّبني.
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبْتَ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ.
 قَدْ أَنْتَنْتَ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.
 شَقِيتُ وَأُخِيتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشِيتُ عَابِسًا.
 لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.
 شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدٍ قَلْبِي.
 يَا رَبُّ إِنْ بُغِيتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنَهَّدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهُ.
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.
 لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ.
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.
 الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.
وَأَيْضًا
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي،
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

SALMO (62) 63

Dios, Dios mío eres tú;
De madrugada te buscaré;
Mi alma tiene sed de ti, mi carne te anhela,
En tierra seca y árida incaminable donde no hay aguas,
Para ver tu poder y tu gloria,
Así como te he mirado en el santuario.
Porque mejor es tu misericordia que la vida; Mis labios te alabarán.
Así te bendeciré en mi vida;
En tu nombre alzaré mis manos.
Como de meollo y de grosura será saciada mi alma,
Y con labios de júbilo te alabará mi boca,
Cuando me acuerde de ti en mi lecho, y meditando en ti en las auroras.
Porque has sido mi socorro,
Y así en la sombra de tus alas me regocijaré.
Está mi alma apegada a ti;
Tu diestra me ha sostenido.
Pero los que para destrucción buscaron mi alma
Caerán en los sitios bajos de la tierra.
Los destruirán a filo de espada; Serán porción de los chacales.
Pero el rey se alegrará en Dios;
Será alabado cualquiera que jura por él;
Porque la boca de los que hablan mentira será cerrada.
(y también)
Meditando en ti en las auroras.
Porque has sido mi socorro,
Y así en la sombra de tus alas me regocijaré.
Está mi alma apegada a ti;
Tu diestra me ha sostenido.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ الزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أُبَكِّر.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدُسِ، لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاةِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلشَّعَالِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

وأيضاً

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ،

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، المجد لك يا الله

ياربُّ ارحم (ثلاثاً)

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

SALMO (87) 88

Oh Señor, Dios de mi salvación,

día y noche clamo delante de Ti.

Llegue mi oración a Tu presencia;

inclina Tu oído a mi clamor.

Porque mi alma está saturada de males,
y mi vida cercana al Hades.
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;
soy como hombre sin ayuda,
relegado entre los muertos,
como los pasados a espada
que yacen en el sepulcro,
de quienes no Te acuerdas ya,
y que fueron arrebatados de Tu mano.
Me has puesto en la fosa profunda,
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.
Has alejado de mí a mis amigos;
me has puesto por abominación a ellos;
encerrado estoy, y no puedo salir.
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;
Te llamé, oh Señor, todo el día;
extendí a Ti mis manos.
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?
¿Serán reconocidas en la oscuridad
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,
y de mañana mi oración
se presentará delante de Ti.
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?
Yo estoy afligido,
y desde la juventud en la miseria.
Sobre mí han pasado tus iras
y me oprimen tus espantos.
Me han rodeado como aguas día
y noche; me han cercado.
Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.
Los has puesto en tinieblas,
por mi causa.

✠ الزمور السَّابِعُ وَالْثَمَانُونَ ✠

يا رَبُّ إلهِ خِلاصِي، في النَّهَارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِيَّايَ طَلِبَتِي.

فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.

حَسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجَبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مِثْلَ الْمُجْرَحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضاً، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.

جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.

قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنَايَ ضَعُفْتُ مِنَ الْمَسْكِنَةِ.

صَرَخْتُ إِيَّاكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِيَّاكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.

أَفَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟

هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟

هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبِكَ؟ وَعَدْلَكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟

وَأَنَا إِيَّاكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبَلَّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي.

لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟

فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،

عَلَيَّ جَارَ رَجْرُكَ، وَمُفْرِعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي.

أَحَاطْتُ بِكَ كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعاً.

أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّدِّيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،

وَأَيْضاً

يا رَبُّ، إلهِ خِلاصِي، في النَّهَارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِيَّايَ طَلِبَتِي.

SALMO (102) 103

Bendice, alma mía, al Señor,

y bendiga todo mi ser su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor.
Y no olvides ninguno de sus beneficios.
Él es quien perdona todas tus iniquidades,
Él es quien sana todas tus dolencias;
el que rescata del foso tu vida,
el que te llena de favores y misericordias;
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas
como el águila.
El Señor es el que hace misericordia.
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.
Sus caminos notificó a Moisés
y a los hijos de Israel sus obras.
Es misericordioso y compasivo;
muy paciente y grande en misericordia.
No contiene para siempre,
ni para siempre guarda la ira.
No ha hecho con nosotros conforme
a nuestras iniquidades,
ni nos ha pagado conforme
a nuestros pecados.
Porque como la altura
de los cielos sobre la tierra,
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.
Cuánto está lejos
el oriente del occidente,
hizo alejar de nosotros
nuestras rebeliones.
Como el padre se compadece
de los hijos, se compadece
El Señor de los que le temen.
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;
se acuerda que somos polvo.
El hombre, sus días son como la hierba;
como la flor del campo así florece,
apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.
Mas la misericordia del Señor es
desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,
y su justicia
sobre los hijos de los hijos;

sobre los que guardan su pacto,
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.
 El Señor estableció en los cielos su trono,
 y su reino domina sobre todos.
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,
 que hacéis su voluntad.
 Bendecid al Señor,
 vosotras todas sus obras,
 en todos los lugares de su señorío.
 Bendice, alma mía, al Señor.

✠ المزمور الثاني والمنة ✠

باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلي اسمَهُ القُدُوسِ.
 باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ.
 الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكَ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ.
 الذي يُنَجِّي مِنَ الفَسادِ حَياتِكَ، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ والرَّافَةِ.
 الذي يُشْبِعُ بِالخيراتِ شَهواتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كالنِسرِ شَبابُكَ.
 الرَّبُّ صانِعُ الرَّحْماتِ والقِضاءِ لِجَمِيعِ المَظْلُومينِ.
 عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وبني إِسْرَائِيلَ مَشِيباتِهِ.
 الرَّبُّ رَحِيمٌ ورُؤُوفٌ، طَوِيلُ الأناةِ وكَثِيرُ الرَّحمةِ، لَيْسَ إِلى الانْقِضاءِ يَسْخُطُ، ولا إِلى الدَّهْرِ يَخْثُدُ.
 لا على حَسَبِ آثامِنا صَنَعَ مَعنا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جازانا.
 لِأَنَّهُ بِمِقْدارِ ارتفاعِ السَّماءِ عَنِ الأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ على الذين يَتَّقُونَهُ.
 وبِمِقْدارِ بُعْدِ المَشْرِقِ عَنِ المَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئاتِنا.
 كما يَتَرَأَفُ الأَبُ على البَنينِ، يَتَرَأَفُ الرَّبُّ على خائِفِيهِ،
 لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبلَتِنا، وذَكَرَ أَنَّنَا تُرابٌ نُحْنُ.
 الإنسانُ كالعُشْبِ أَيامُهُ، وكزَهْرِ الحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ.
 لِأَنَّهُ إِذا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ، ولا يُعْرَفُ أَيضاً مَوْضِعُهُ.

أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
 وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَيْنِ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ، وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا.
 الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتَهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ.
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتِهِ.
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.
 وَأَيْضاً
 فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.
 No entres en juicio con Tu siervo;
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;
 meditaba en las obras de tus manos.
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante
 a los que descienden a la fosa.
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confíé;
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.
 Oh Señor, vivifícame por Tu nombre;
 por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis
 enemigos, y destruirás a todos los adversarios
 de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos
 de los siglos. Amén.**

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

✠ المزمور المئة والثاني والأربعون ✠

يا ربُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.
 وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ.
 لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.
 وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،
 وَأَضَجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.
 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.
 بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لَا تُمْطَرُ.
 أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.
 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.
 اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
 عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسَلْتُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.
 أَنْقِذْنِي مِنَ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ جَأْتُ إِلَيْكَ،
 عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.
 رُوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.
 مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُخَيِّبُنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.
 وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

وأيضاً

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

هَلِيلِيوِيَا، هَلِيلِيوِيَا، هَلِيلِيوِيَا، المجد لك يا الله (ثلاثاً)

LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténnos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: **Amén.**

"Dios el Señor..." modo 5

C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubárákon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ اعترفوا للرَّبِّ وادعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطَتْ بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهَا.

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Modo 5. Tropario

Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo Coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación porque se complació en ascender en el cuerpo sobre la cruz, soportó la muerte y levantó a los muertos por su gloriosa resurrección.

لِنُسَبِّحَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدَ لِلْكَلِمَةِ. الْمَسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ الْمَوْلُودِ
مِنَ الْعُدْرَاءِ لِخَلَاصِنَا لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ. وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى
بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

Gloria... Modo 2:

Veneramos tu pura imagen, oh bondadoso, pidiendo perdón de nuestras faltas, oh Cristo Dios; pues hecho hombre, te has dignado subir voluntariamente a la cruz, para librar de la esclavitud del enemigo a los que has creado. Por lo cual agradecidos, te clamamos: Todo lo has llenado de alegría, oh Salvador nuestro, al venir a salvar el mundo.

لِصُورَتِكَ الطَّاهِرَةِ نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِحِ طَالِبِينَ مَغْفَرَةَ الْخَطَايَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا. لِأَنَّ بِمَشِيئَتِكَ
سُرِّرْتَ أَنْ تَصْعَدَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ لِتُنَجِّيَ الَّذِينَ خَلَقْتَ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدُو. فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ
إِلَيْكَ بِشُكْرٍ: لَقَدْ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحًا يَا مَخْلَصِنَا إِذْ أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ الْعَالَمَ.

Ahora...Theotokion

Todos tus misterios, oh Madre de Dios, superan todo entendimiento y exceden toda gloria; porque siendo sellada por la pureza, y preservada por la Virginidad, eres veridicamente reconocida como la Madre que diste a luz al verdadero Dios, ruégale que salve nuestras almas.

أَسْرَارِكِ كُلِّهَا يَاوَالِدَةَ الْإِلَهِ، تَفُوقَ كُلِّ عَقْلٍ وَتَسْمُو عَلَى كُلِّ مَجْدٍ. لِأَنَّكَ وَأَنْتِ مَخْتُومَةُ الطَّهَارَةِ
وَمَصُونَةُ الْبَتُولِيَّةِ، عُرِفْتِ أُمَّاً بَعْدَ رَيْبٍ وَوَلَدْتِ الْإِلَهَ الْحَقِيقِي، فَالِيهِ ابْتَهَلِي أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

LETANÍA MENOR

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
C.: **A Ti, Señor.**
S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
C.: **Amén.**

KATHISMATAS DE RESURRECCIÓN

QUINTO MODO

1º. Kathisma

Alabamos la honorable Cruz del Señor, y con himnos honramos su santa sepultura; glorifiquemos su divina Resurrección, porque junto con Él, y como es Dios, resucitó a los muertos de los sepulcros; y Terminó con el señorío de la muerte y el poder del demonio, iluminando a los que yacían en el Infierno.

لِنَمْدُحِ صَلِيبِ الرَّبِّ الْمُكْرَمِ، وَلِنُكْرِمَ بِالتَّسَابِيحِ دَفْنَهُ الْمُقَدَّسَ، وَلِنَمَجِّدُ قِيَامَتَهُ الإِلَهِيَّةَ لِأَنَّهُ أَقَامَ الأَمْوَاتَ مِنَ الْقُبُورِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، وَسَبَى عِزَّةَ المَوْتِ، وَقُوَّةَ المَحَالِ، وَأَشْرَقَ نُوراً لِلَّذِينَ فِي الجَحِيمِ.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Señor, Te contaron como muerto, Tú que has dado muerte a la muerte. Fuiste puesto en un sepulcro, Tú que vaciaste los sepulcros. Mientras sobre la tierra los soldados custodiaban Tu sepulcro; Tú en el interior de la tierra resucitabas a los que habían muerto desde los siglos. ¡Oh Señor, Omnipotente e Inasible, gloria a ti.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ دُعِيَتْ مَيِّتاً وَأَنْتَ قَدْ أَمَتِ المَوْتِ، وَوَضِعْتَ فِي قَبْرِ، وَأَنْتَ قَدْ أَفْرَعْتَ القُبُورَ. أَمَا عَلَى الأَرْضِ، فَإِنَّ الجُنْدَ حَرَسُوا القَبْرَ، وَأَمَا تَحْتَ، فَقَدْ أَقَمَتِ الأَمْوَاتِ الَّذِينَ مُنْذُ الدُّهُورِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ القَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، المُمْتَنِعُ إِدْرَاكُهُ، المَجْدُ لَكَ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Salve, santa montaña, por quien el Señor ha pasado. Salve, zarza siempre ardiente. Salve, único puente del mundo hacia Dios, por donde se trasladan los mortales a la vida eterna. Salve, oh virgen pura, que diste a luz al Salvador del mundo, sin conocer varón.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

إِفْرَجِي يَا جِبلاً مقدساً قَدْ سَلَكَهُ الرَّبُّ عَابِراً. إِفْرَجِي يَا عَلَيَّةَ مُلْتَهَبَةً غَيْرَ مُحْتَرَقَةٍ، إِفْرَجِي يَا مَنْ هِيَ وَحْدَهَا جِسْرٌ لِلْعَالَمِ نَحْوِ اللهِ، يَنْتَقِلُ عَلَيْهِ المَائِتُونَ إِلَى الحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ. إِفْرَجِي أَيُّهَا النَّقِيَّةُ البَرِيئَةُ مِنَ الفَسَادِ التي وَلَدَتْ دُونَ أَنْ تَعْرِفَ رَجُلًا مُخْلِصَ نَفْسِنَا.

2º Kathisma

Señor, después de Tu Resurrección al tercer día y de la adoración de los discípulos, Pedro clamó a ti: "Las mujeres fueron valientes, mas yo tuve temor; el ladrón reconoció Tu divinidad, mas yo Te negué. ¡Pobre de mí! ¿Será posible que Tú me vuelvas a llamar discípulo? ¿Acaso me harás pescador de altamar? Más bien acéptame, oh Dios, como arrepentido y sálvame.

يا رَبِّ، إِنَّ مُخَالَفِي الشَّرِيعَةِ سَمَّرُوكَ بَيْنَ لَصِيْنِ، وَطَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبَةٍ، أَيُّهَا الرَّحِيمِ. فَاحْتَمَلْتَ الدَّفْنَ، يَا مَنْ حَطَّمَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. فَسَارَعَتِ النِّسْوَةُ لِيَنْظُرَنَّكَ، وَبَشَّرَنَ الرُّسُلَ بِقِيَامَتِكَ. فَيَا أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الْعَلِيِّ، الرَّبُّ الْمُبَارَكُ، الَّذِي تُسَبِّحُهُ الْمَلَائِكَةُ، الْمَجْدُ لَكَ.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Señor, los transgresores de la ley Te clavaron entre los malhechores, traspasando Tu costado con la lanza. Oh Misericordioso, a Ti, que aceptando la sepultura destruiste las puertas del Infierno y resucitaste al Tercer día. Las mujeres corrieron a verte, anunciando a los Apóstoles Tu Resurrección. ¡Oh Altísimo Salvador, alabado por los ángeles, oh Señor bendito, gloria a ti!

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحِيمُ، إِنَّ الْمُتَعَدِّي الشَّرِيعَةِ قَدْ سَمَّرُوكَ فِيمَا بَيْنَ الْمُجْرِمِينَ. وَطَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبَةٍ، وَأَنْتَ قَبِلْتَ الدَّفْنَ يَا مَنْ حَلَّ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقَامَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. فَالْنِسْوَةُ أَسْرَعْنَ لِيَنْظُرَنَّكَ، وَبَشَّرَنَ الرُّسُلَ بِقِيَامَتِكَ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الْفَائِقُ الْعُلُوِّ، الْمُسَبِّحُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُبَارَكُ، الْمَجْدُ لَكَ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Novia que no has conocido varón, que cambiaste la tristeza de Eva en gozo. Nosotros los fieles Te alabamos y Te veneramos, pues Tú nos has rescatado de la esclavitud de la antigua maldición; oh Santísima, siempre alabadísima, intercede sin cesar por nuestra salvación.

الآن وکلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

إِنَّا نُسَبِّحُكَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، وَنَسْجُدُ لَكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الْعَرُوسُ الَّتِي لَمْ تَحْتَبِرْ زَوْجاً. يَا مَنْ حَوَّلَتْ حُزْنَ حَوَاءَ إِلَى فَرْحٍ، لِأَنَّكَ انْتَشَلْتَنَا مِنَ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ، وَالآنَ لَا تَنْفَكِي يَا كَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ عَنِ الْإِبْتِهَالِ فِي خِلَاصِنَا.

Evlogitarias Modo 5 (Δι-Κε)

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq*** مبارك أنت يارب علمني حقوقك

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Los coros angelicales se maravillaron asombrados al verte contado entre los muertos, oh Salvador; destruyendo el poder de la muerte, levantando contigo a Adán; y librándonos... a todos del infierno.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلْ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، وَدَاجِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

El Ángel radiante cerca del sepulcro clama a las Miróforas diciendo: ¿Por qué mezcláis el perfume con lágrimas de tristeza? Mirad la tumba y regocijaos, porque el Salvador... ha resucitado del sepulcro.

الْمَلَكُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَفَوَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْزِجُنَ الطُّيُوبَ بِالدَّمُوعِ، بِتَرْتِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلَّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Muy temprano al alba, fueron las Miróforas a Tu sepulcro, oh Salvador, con lamentaciones, mas el Ángel les habló diciendo: El tiempo de lamentaciones ha pasado por lo tanto no lloréis. Mas id... anunciad a los Apóstoles la Resurrección.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا عَمِيقًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Las Miróforas fueron a tu sepulcro lamentándose,
mas el Ángel les habló diciendo:
¿Por qué contáis al Vivo entre los muertos?
Porque siendo Dios... ha resucitado del sepulcro.

إِنَّ النَّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ،
وَأَقْبَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ
أَيُّهَا الْمُخْلِصُ. فَسَمِعْنُ
مَلَكَامًا مُتَنَعِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا:
لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيَّ مَعَ
الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo.

Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo
Trinidad Santa en una esencia.
Clamando con los Serafines:
Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.

المجد للآب والابن والروح القدس
نَسْجُدُ لِلآبِ، وَالابْنِ،
وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُوسًا
فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ
السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ،
قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.

**Ahora y siempre y por los siglos
de los siglos amén.**

Oh Virgen... Tú engendraste al Dador de Vida,
redimiste del pecado a Adán, diste a Eva el gozo
en vez de la tristeza. Y quien se encarnó de Ti
Dios y hombre a la vez, ha devuelto la vida
a aquellos... que la habían perdido.

الآن وكل آنٍ والى دهر الداهرين آمين
أَيُّهَا الْعَدْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةً
الْحَيَاةَ، وَأَنْقَذْتِ أَدَمَ مِنْ
الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحَ
عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ
وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ،
أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ
تَهَوَّرَا مِنْهَا.

Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.
(3 veces)

Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Ampáranos y sálvanos, tenenos misericordia
y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa
Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos,
encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros,
y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
C.: **A Ti, Señor.**
S.: **Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es
glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y
siempre, y por los siglos de los siglos.**
C.: **Amén.**

HIPAKOI ~ANAVATHMIS~PROKIMENON

MODO CINCO

HIPAKOI

Las miróforas asombradas y admiradas por la visión angelical, se iluminaron sus almas por la divina resurrección. Entonces anunciaron a los Apóstoles: ¡Proclamad a todas las naciones la Resurrección del Señor, que los afirma por las maravillas y nos concede la gran misericordia!

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ دَهَشَتْ عُقُولَهُنَّ مِنَ الْمُنْظَرِ الْمَلَائِكِيِّ، وَاسْتَنَارَتْ نُفُوسُهُنَّ بِالْقِيَامَةِ، فَبَشَّرْنَ الرُّسُلَ قَائِلَاتٍ، إِنَّكَ قَدْ قَمْتَ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

ANAVATHMI

1ª Antífona

❖ En mi aflicción Te canto como David, oh Salvador mío, libra mi alma de la embustera lengua.

❖ + يَا مُخْلِصِي أُرْتَلُ لَكَ دَاوُدِيًّا فِي حُزْنِي، فَفَجَّ نَفْسِي مِنَ الْأَلْسِنِ الْغَاشَةِ.

❖ Bienaventurada es la vida de los eremitas; que se elevan sobre las alas del amor divino.

❖ + إِنَّ عَيْشَةَ أَهْلِ الْبَرَارِيِّ لَمَغْبُوطَةٌ جِدًّا، لِأَنَّهُمْ بِالْعَشْقِ الْإِلَهِيِّ يَتَطَايِرُونَ

دَائِمًا.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ Por el Espíritu Santo se mantienen todas las cosas visibles e invisibles. Porque Él es Omnipotente y verdaderamente, uno de la Trinidad.

❖ + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،

آمِينَ.

+ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ تُحْفَظُ كُلُّ الْبَرَارِيَا، الْمَنْظُورَةِ وَالْغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، لِأَنَّهَ ضَابِطٌ بِذَاتِهِ، إِذْ

هُوَ أَحَدُ الثَّلَاثِ مِنْ غَيْرِ ارْتِيَابٍ.

2ª Antífona

❖ Oh alma, subamos a los montes, vamos al lugar donde llega el auxilio.

+ هَلُمَّ أَيُّهَا النَّفْسُ لِنَرْتَقِ إِلَى الْجِبَالِ هُنَاكَ، مِنْ حَيْثُ تُوَافِي إِلَيْكَ الْمَعُونَةُ.

❖ Oh Cristo, que Tu diestra también me abrace elevándome y me proteja de todo mal.

❖ + أَيُّهَا الْمَسِيحُ، فَلْتُحِطِنِي يَدَكَ الْيُمْنَى الْمُرْتَفِعَةَ، حَافِظَةً إِيَّايَ مِنْ جَمِيعِ
الْعُشُوشِ الرَّدِيئَةِ.

- ❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
- ❖ Por el Espíritu Santo hablamos divinamente, diciendo: Tú eres Dios y vida, amor, luz y bondad; Tú eres el poseedor, por los siglos.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
- ❖ + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ نَنْطُقُ لَاهُوتِيًّا قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ إِلَهُ حَيَاةٍ وَعِشْقٍ وَنُورٍ وَعَقْلٍ، أَنْتَ صَلاَحٌ، أَنْتَ مَالِكٌ إِلَى الْأَدْهَارِ.

3ª Antífona

- ❖ Me llené de alegría por los que me dijeron: "Vamos a la Casa del Señor"; donde elevo mis oraciones y súplicas.
- ❖ + إِنِّي امْتَلَأْتُ فَرَحًا جَزِيلًا بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَذْهَبَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَقَدَّمْتُ
صَلَاةً بِلا فُتُورٍ.
- ❖ En la casa de David ocurren cosas temerarias, porque ahí hay un fuego, que consume todo mal pensamiento indecoroso.
- ❖ + فِي بَيْتِ دَاوُدَ تَكْمُلُ آيَاتُ رَهِيْبَةٍ، لِأَنَّ هُنَاكَ نَارًا مُتَأَجِّجَةً تُلْهَبُ كُلَّ عَقْلِ
خَبِيثٍ.
- ❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
- ❖ El Espíritu Santo es el principio de la vida; Él, junto con el Padre y el Verbo, animan todo ser viviente.
- ❖ + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
آمِينَ.
- ❖ + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَمَبْدَؤُهَا، لِأَنَّ مِنْهُ يَتَنَفَّسُ كُلُّ حَيٍّ،
كَمَا هُوَ الْآبُ وَالْكَلِمَةُ مَعًا.

PROKIMENON

Levántate Señor y Dios mío, porque reinas por los siglos. (Salmo 9:7 y 1)

قُمْ يَا رَبِّي وَالْهَي لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدْهَارِ

Stijo: Te confesaré a Ti, Señor, con todo mi corazón.

سَتِيخُنْ: أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي.

Levántate Señor y Dios mío, porque reinas por los siglos.

LETANÍA

(La anunciación del Santo Evangelio de Resurrección)

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: (Modo 2) Amén. **-Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

-Todo lo que respira, que alabe al Señor.

(árabe) *Kúlu násama fal tusabi hi rrab* كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ

(griego) *Pasa pnoí enesato ton kírion.*

-Que alabe al Señor, todo lo que respira.

S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **iSabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: **5ª Eothina- Lectura del Santo Evangelio según San Lucas** (24:12-35)

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**

En aquel tiempo, levantándose Pedro, corrió al sepulcro; y cuando miró dentro vio solo los lienzos, y se fue a casa maravillándose de lo que había sucedido. Dos de ellos iban el mismo día a una aldea llamada Emaús, que estaba a sesenta estadios de Jerusalén. Hablaban entre sí de todas aquellas cosas que habían acontecido. Y sucedió que, mientras hablaban y discutían entre sí, Jesús mismo se acercó y caminaba con ellos. Pero los ojos de ellos estaban velados, para que no lo reconocieran. Él les dijo: ¿Qué pláticas son estas que tenéis entre vosotros mientras camináis, y por qué estáis tristes? Respondiendo uno de ellos, que se llamaba Cleofás, le dijo: ¿Eres tú el único forastero en Jerusalén que no has sabido las cosas que en ella han acontecido en estos días? Entonces él les preguntó: ¿Qué cosas? Y ellos le dijeron: De Jesús Nazareno, que fue varón profeta, poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo; y cómo lo entregaron los principales sacerdotes y nuestros gobernantes a sentencia de muerte, y lo crucificaron. Pero nosotros esperábamos que Él fuera el que había de redimir a Israel. Sin embargo, además de todo, hoy es ya el tercer día que esto ha acontecido. Aunque también nos han asombrado unas mujeres de entre nosotros, las cuales antes del día fueron al sepulcro; como no hallaron su cuerpo, volvieron diciendo que también habían visto visión de ángeles, quienes dijeron que Él vive. Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron así como las mujeres habían dicho, pero a Él no lo vieron.

Entonces él les dijo: ¡Insensatos y tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han dicho! ¿No era necesario que el Cristo padeciera estas cosas y que entrara en su gloria? Y comenzando desde Moisés y siguiendo por todos los profetas, les declaraba en todas las Escrituras lo que de Él decían. Llegaron a la aldea adonde iban, y Él hizo como que iba más lejos. Pero ellos lo obligaron a quedarse, diciendo: Quédate con nosotros, porque se hace tarde y el día ya ha declinado. Entró, pues, a quedarse con ellos. Y aconteció que, estando sentado con ellos a la mesa, tomó el pan, lo bendijo, lo partió y les dio. Entonces les fueron abiertos los ojos y lo reconocieron; pero Él desapareció de su vista. Y se decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino y cuando nos abría las Escrituras? Levantándose en esa misma hora, volvieron a Jerusalén; y hallaron a los once reunidos y a los que estaban con ellos, que decían: Ha resucitado el Señor verdaderamente, y ha aparecido a Simón. Entonces ellos contaron las cosas que les habían acontecido en el camino, y cómo lo habían reconocido al partir el pan.

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

Se lee a continuación de los Evangelios de las Eothinas

L.: Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ
الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنَ الْخَطِيئَةِ
وَحَدَّةً. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ
وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ. لِأَنَّكَ
أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَانْعَرِفُ
وَأَسْمَكَ نُسَمِّي. هَلُمُّوا يَامَعْشَرَ
الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ
الْمُقَدَّسَةِ لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى
الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ
حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادًا
وَحَطَمَ.

SALMO 50

Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كِعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَآثِمِي.
اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ
بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرُّ

قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصَدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مِحَاكِمَتِكَ. هَاءَ نَذَا
 بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،
 وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَخُنِي بِالزُّوفَى
 فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تَسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً،
 فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ
 مَاثَمِي. قَلْباً نَقِيّاً أُخْلَقُ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرَوْحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي
 أَحْسَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ وَرَوْحَكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
 إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضُدْنِي. فَأَعْلِمِ الْأَنْمَةَ
 طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ
 خَلَاصِي، فَيَبْتَهِّجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي
 بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ
 بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا
 يَرُدُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونُ، وَلْتُبْنَ اسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
 حِينئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْبِرِّ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حِينئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ
 الْعَجُولَ.

En el Tríodion

Modo 8

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio, pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

إِفْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ، لِأَنَّ رُوحِي تَبَتَّكَرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ، آتِيَا
بِهَيْكَلِ جَسَدِي مُدْنَسًا بِجُؤْمَلَتِهِ. لَكِنِ، بِمَا أَنَّكَ مُتَعَطِّفٌ، نَقِّينِي بِتَحْنُنِ مَرَاحِمِكَ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Alláname los caminos de la salvación, oh Madre de Dios, porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.

سَهِّلِي لِي مَنَاهِجَ الْخَلَاصِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَإِنِّي قَدْ دَنَسْتُ نَفْسِي بِخَطَايَا سَمِجَةٍ،
وَأَفْنَيْتُ عُمْرِي كُلَّهُ بِالتَّوَانِي. لَكِنِ بِشَفَاعَاتِكَ، نَقِّينِي مِنْ كُلِّ رَجَاسَةٍ.

Modo 6 **Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia;
según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.**

Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Mas teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti, como David: ¡Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!

يَا رَحِيمٌ، اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

إِذَا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أَفْعَالِي الرَّدِيئَةِ أَنَا الشَّقِي، فَإِنِّي أُرْتَعِدُ مِنْ يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ
الرَّهِيْبِ. لَكِنِّي إِذْ أَنَا وَاثِقٌ بِتَحْنُنِكَ، أَهْتِفُ إِلَيْكَ مِثْلَ دَاوُدَ: اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ،
بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

La Gran Súplica de la intercesión

D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres

milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de la Santa Mártir Eudoxía y la victoria de la veneración de los santos íconos cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.

C.: Señor ten piedad. *(3x4 veces)*

S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Kondakios e Oikos de la Resurrección

Modo 5

Kondakion

Tú que eres la Vida, descendiste al Infierno, oh Salvador mío, quebrantaste sus puertas, pues Tú eres omnipotente; y elevaste contigo a los muertos; y porque eres el Creador, quebraste el agujijón de la muerte, salvando a Adán de la maldición, oh Tú, que amas a la humanidad, por eso clamamos todos a Ti: ¡Sálvanos Señor!

لَقَدْ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخْلِصِي، الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، وَسَحَقْتَ أَبْوَابَهُ
كَقَدِيرٍ، وَبَعَثْتَ مَعَكَ الْأَمْوَاتَ كَخَالِقٍ، وَحَطَّمْتَ شَوْكَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ
اللَّعْنَةِ. فَلِذَلِكَ نَصْرُحُ إِلَيْكَ كُلُّنَا: خَلِّصْنَا يَا رَبَّ.

Oikos

Las mujeres al escuchar las palabras del Ángel, dejaron sus lamentaciones y recibiendo el gozo, temblorosas contemplaron la Resurrección. He aquí que el Cristo se acercó a ellas diciéndoles: ¡Alégrense, tengan valor, pues he vencido al mundo, y he liberado a los cautivos; id pronto y decid a los discípulos que voy delante de ellos a Galilea! Por eso clamamos todos a Ti: ¡Sálvanos Señor!

لَمَّا سَمِعَتْ النِّسْوَةُ كَلَامَ الْمَلَائِكِ، نَزَعْنَ النَّوْحَ وَشَمَلَهُنَّ الْفَرَحَ، وَأَبْصَرْنَ
الْقِيَامَةَ مُرْتَعِدَاتٍ. وَإِذَا بِالْمَسِيحِ قَدْ دَنَا مِنْهُنَّ يَقُولُ: "افْرَحْنَ وَثِقْنَ، فَإِنِّي
قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ، وَأَعْتَقْتُ الْمَأْسُورِينَ. فَاسْرِعْنَ إِلَى التَّلَامِيذِ مُجِدَّاتٍ،
وَأَخْبِرْنَهُمْ إِنِّي أَسْبِقُهُمْ إِلَى مَدِينَةِ الْجَلِيلِ لِلْكِرَازَةِ". فَلِذَلِكَ نَصْرُحُ إِلَيْكَ كُلُّنَا:
خَلِّصْنَا يَا رَبَّ.

Kontakió: El Incontenible Verbo del Padre, habiendo encarnado de Ti, Oh Madre de Dios, se ha devenido en contenible, y devolvió nuestra imagen corrompida a su hermosura original y la unió con la Belleza Divina. Por consiguiente, confesamos la salvación y la anunciamos difundiéndola por la palabra y obra.

كَلِمَةُ الْآبِ الَّذِي لَا يُحَاطُ، قَدْ تَجَسَّدَ مِنْكَ وَصَارَ مَخْصُورًا يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، وَأَعَادَ
صَوْرَتَنَا الْفَاسِدَةَ إِلَى حُسْنِهَا الْأَوَّلِ، وَأَتَّخَذَهَا بِالْجَمَالِ الْإِلَهِيِّ، لِذَلِكَ نَعْتَرِفُ بِالْخَلَاصِ،
وَنُخْبِرُ بِهِ، وَنُذِيعُ بِالْقَوْلِ وَالْفِعْلِ مَعًا.

Íkos : Los profetas habían sido, antiguamente, inspirados divinamente, del misterio de esta disposición; Pues anticiparon y nos lo anunciaron, a nosotros que en el último de los tiempos, habíamos devenido en recibidores de su esplendor, y por ello recibimos el conocimiento divino. Por eso confesamos un sólo Dios y un sólo Señor, Glorificado en Tres Personas, y sólo a Él adoramos, teniendo una sola fe y un sólo bautismo, por la que nos revestimos de Cristo. Por consiguiente, confesamos la salvación y la anunciamos difundiéndola por la palabra y obra.

إِنَّ الْأَنْبِيَاءَ قَدِيمًا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ إلهيًّا سِرُّ التَّدْبِيرِ هَذَا، فَسَبَقُوا وَأَخْبَرُونَا بِهِ نَحْنُ الَّذِينَ قَدْ حَصَلْنَا فِي آخِرِ الْأَزْمَانِ، النَّائِلِينَ لِمَعَانِهِ. فَإِذْ أَخَذْنَا بِهِ مَعْرِفَةَ إلهيَّةً، نَعْرِفُ إلهًا وَرَبًّا وَاحِدًا، مُمَجَّدًا بِثَلَاثَةِ أَقَانِيمٍ، لَهُ وَحْدَهُ عَابِدِينَ، حَاوِينَ إِيمَانًا وَاحِدًا، وَمَعْمُودِيَّةً وَاحِدَةً، الَّتِي بِهَا نَلْبَسُ الْمَسِيحَ. لِذَلِكَ نَعْتَرِفُ بِالْخَلَاصِ، وَنُخْبِرُ بِهِ، وَنُذِيعُ بِالْقَوْلِ وَالْفِعْلِ مَعًا.

Sinaxáron

"En este día 1 de marzo, nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra la memoria de de la Santa Mártir Eudoxía y en este día que es el primer domingo de la Cuaresma, celebramos la restitución de los santos venerables íconos, que tuvo lugar en tiempo de los siempre conmemorables reyes de Constantinopla, Michael y su madre Teodora, en época del patriarca y santo confesor Metodio.

Quando veo los íconos quitados en forma abominable, siendo venerados debidamente, me regocijo jubilosamente.

Oh Imagen Inalterable del Padre, por la intercesión de Tus santos confesores, ten piedad de nosotros. Amén.

KATABASÍAS DEL PRIMER DOMINGO DE CUARESMA (Modo 4)

1- El antiguo Israel al atravesar el mar Rojo con pies secos, venció el poder del gigante en el desierto cuando las manos de Moisés hicieron la señal de la Cruz.

إِنَّ إِسْرَائِيلَ الْقَدِيمَ، لَمَّا جَاَزَ فِي لُجَّةِ الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ بِأَرْجُلٍ غَيْرِ مُبْتَلَّةٍ، غَلَبَ قُوَّةَ عَمَالِيقَ فِي الْقَفْرِ بِأَيْدِي مُوسَى، حِينَ رَسَمْتَ شَكْلَ صَلِيبٍ.

3- Oh Cristo, tu iglesia se alegra en Ti clamando: Oh, Señor, Tú eres mi fuerza, refugio y fortaleza.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ كَنِيسَتَكَ تُسَرُّ بِكَ، صَارِحَةً نَحْوَكِ: أَنْتَ قُوَّتِي يَا رَبُّ، وَنُبَاتِي وَمَلْجَأِي.

4- Al verte la iglesia elevado sobre la Cruz, oh Sol de justicia, se levantó cantando dignamente: Oh Señor, gloria a tu poder.

إِنَّ الْكَنِيسَةَ لَمَّا رَأَتْكَ مَرْفُوعاً عَلَى الصَّلِيبِ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ، وَقَفَّتْ فِي تَرْتِيبِهَا، هَاتِفَةً نَحْوَكِ كَمَا يَلِيقُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبُّ.

5- Tú mi Señor viniste al mundo como luz; que restaura de la oscuridad de la ignorancia a los que te alaban con fe.

أَنْتَ يَا رَبِّي وَنُورِي، قَدْ وَاقَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ نُوراً مُقَدَّساً، رَادّاً الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ بِإِيمَانٍ مِنَ الْغِبَاوَةِ الْمَذْلُومَةِ.

6- Oh Señor, la iglesia clama a ti con voz de alabanza, purificada de la inmundicia de los demonios, mediante la sangre brotada de tu costado por tu compasión.

يَا رَبُّ، إِنَّ الْكَنِيسَةَ تَهْتَفُ نَحْوَكِ صَارِحَةً: إِنِّي أَدْبَحُ لَكَ بِصَوْتِ التَّسْبِيحِ، مُطَهَّرَةً مِنْ أُنْدَاسِ الْأَبَالِسَةِ، بِالْدَمِ الَّذِي قَطَرَ مِنْ جَنْبِكَ، مِنْ أَجْلِ تَحَنُّنِكَ.

7- Los jóvenes abrahámicos se incendiaron por la devoción en el horno pérsico más que las llamas, clamando: Bendito eres Tú, oh Señor, en el templo de tu gloria.

إِنَّ الْفِتْيَةَ الْإِبْرَاهِيمِيَّيْنَ، التَّهَبُّوا فِي الْأَتُونِ بِبَلَدِ فَارِسَ، مِنْ شَوْقِ حُسْنِ الْعِبَادَةِ أَكْثَرَ مِنْ السَّعِيرِ، هَاتِفِينَ: مُبَارِكٌ أَنْتَ فِي هَيْكَلِ مَجْدِكَ يَا رَبِّ.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Cuando Daniel extendió sus manos en el foso cerró las fauces de los leones. Y los jóvenes amantes de la devoción, al armarse de virtud, apagaron la fuerza del fuego, clamando: Bendecid al Señor, obras todas del Señor.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.
إِنَّ دَانِيَالَ، لَمَّا بَسَطَ يَدَيْهِ فِي الْجُبِّ، سَدَّ أَفْوَاهَ الْأُسْدِ الضَّارِيَةِ. وَالْفِتْيَةَ الْعَاشِقِينَ حُسْنَ الْعِبَادَةِ لَمَّا تَمَنَّطَقُوا بِالْفُضِيلَةِ، أَحْمَدُوا قُوَّةَ النَّارِ، هَاتِفِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ.

Las Alabanzas Las Alabanzas

D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.

1- cantor 1: Engrandece mi alma al Señor; y mi Espíritu se regocija en Dios, mi Salvador.

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híia haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بغيرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

2- cantor 2: Porque ha mirado la humildad de su sierva; pues he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الأَجْيَالِ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

3- cantor 1: Porque el Poderoso ha hecho en mí grandes cosas; Santo es su nombre, y su misericordia es de generación en generación a los que le temen.

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسٌ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingritos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Τὴν τιμιότεραν τῶν Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, τὴν óντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

4- cantor 2: Hizo maravillas con su brazo; dispersó a los soberbios por el pensamiento de su corazón.

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafiim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híia haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

5- cantor 1: Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los envió vacíos.

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكُرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ،
وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafiim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híia haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

6- cantor 2: Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia como habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.

عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al

Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafin Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَوَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ إِلَهِهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

9- Oh Virgen, de la roca no cortada de tu montaña por mano humana fue extraída la piedra angular que es Cristo, quien juntó las naturalezas alejadas. Por eso alegres, oh Madre de Dios, te engrandecemos.

أَيُّهَا الْبَتُولُ، لَقَدْ قُطِعَ حَجَرٌ مُوَازٍ مِنْ جَبَلِكِ الَّذِي لَمْ يُنْحَتْ، بِدُونِ أَنْ تَقُطِعَهُ يَدٌ، وَهُوَ الْمَسِيحُ الَّذِي ضَمَّ الطَّبَائِعَ الْمُتَفَرِّقَةَ. لَذَا نُسَرُّ مُبْتَهَجِينَ، وَنُعْظِمُكَ يَا وَالِدَةَ إِلَهِهِ.

Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
 C.: **Señor, ten piedad.**
 D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
 C.: **Señor, ten piedad.**
 D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
 C.: **A Ti Señor.**
 S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
 C.: **Amén.**

EXAPOSTILARION

Los domingos se canta antes del exapostilarion lo siguiente:

Modo 2

Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios.

(árabe) *Kuddúson húa rrabu iláhuna.*

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهَنَا

(griego) *Agios Kirios o Theos imon.*

Coro 2- Santo es el Señor, nuestro Dios.

Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios;

exaltemos al Señor, nuestro Dios y prosternémonos ante su pedestal, porque nuestro Dios, es Santo.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهَنَا
 ارفعوا الربَّ إِلَهَنَا واسجدوا
 لموطىء قدميه لأن الربَّ
 إِلَهَنَا قُدُّوسٌ هُوَ .

Exapostilarios y Theotokias de la Resurrección - *Modo 2*

5º Exapostilarion

Cristo es el camino y la vida, resucitado de entre los muertos, caminó con Lucas y Cléofas. En Emaús lo reconocieron al partir el pan; sus almas y sus corazones ardían, cuando les hablaba por el camino y les explicaba mediante las Escrituras, acerca de lo que Él había padecido. Exclamemos con ellos: ¡El Señor ha resucitado y se ha aparecido a Pedro!

إِنَّ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَيَاةُ، مِنْ بَعْدِ قِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، رَافِقَ لَوْقَا وَكَلَاوِبَا اللَّذَيْنِ قَدْ عُرِفَ مِنْهُمَا فِي عِمْوَاسٍ عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ، وَاللَّذَيْنِ كَانَتْ قُلُوبُهُمَا وَنُفُوسُهُمَا مُلْتَهَبَةً عِنْدَمَا خَاطَبَهُمَا فِي الطَّرِيقِ، وَفَسَّرَ لَهُمَا الْكُتُبَ عَنْ كُلِّ مَا احْتَمَلَهُ. فَلَنَهْتِفُ مَعَهُمَا صَارِخِينَ: حَقًّا لَقَدْ قَامَ الرَّبُّ، وَظَهَرَ لِبِطْرُسَ.

Cambiad buenas nuevas, aplaudid y saludaos jubilosamente exclamando: "¡Qué maravillosas y extrañas son Tus obras, Oh Cristo! ¿Quién puede hablar de Tus Grandes Obras, Tu que con armonía nos juntaste y uniste a una sola Iglesia?

تَبَاشَرُوا وَصَفَّقُوا بِالْأَيْدِي، وَهَلَّلُوا بِبَهْجَةٍ صَارِخِينَ: مَا أَعْجَبَ وَأَغْرَبَ أَعْمَالِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَمَنْ يَسْتَطِيعُ التَّفَوُّهُ بِعَظَائِمِكَ، يَا مَنْ صَمَّ اتِّحَادَنَا إِلَى كَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ.

Para la Soberana

Ahora, las lanzas de la herejía adversaria habían sido aniquiladas y su memoria disminuida con resonancia. Porque contemplando Tu Templo, Oh Purísima, adornado esplendorosamente, por las gracias de los íconos venerabilísimos, todos nos llenamos de júbilo y alegría.

لَقَدْ تَلَّاشَتْ الْآنَ حِرَابُ الْأَرَاتِقَةِ الْعَنِيفَةِ، وَاضْمَحَلَّ ذِكْرُهَا مَعَ الدَّوِيِّ. لِأَنَّنا إِذْ نُشَاهِدُ هَيْكَلِكَ يَا كَلِيَّةَ النِّقَاوَةِ، مُوشِحاً بِنِعَمِ الْإِيْقُونَاتِ الْمُوقَّرَةِ بِبَهَاءٍ، نَمْتَلِي كُنَّا حُبُوراً.

LAS ALABANZAS

(AINOS) modo 5

1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!

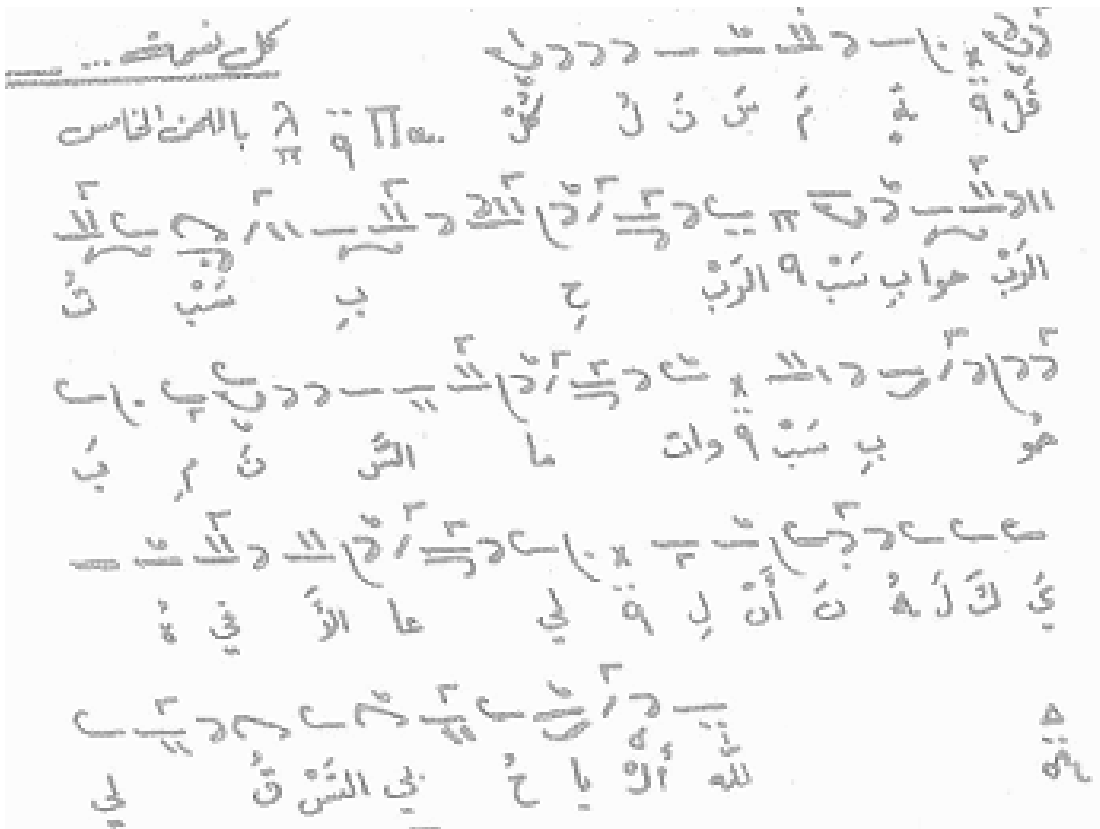
كُلُّ نَسَمَةٍ فَالْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

(árabe) Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad

Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.

(griego) Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.



2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

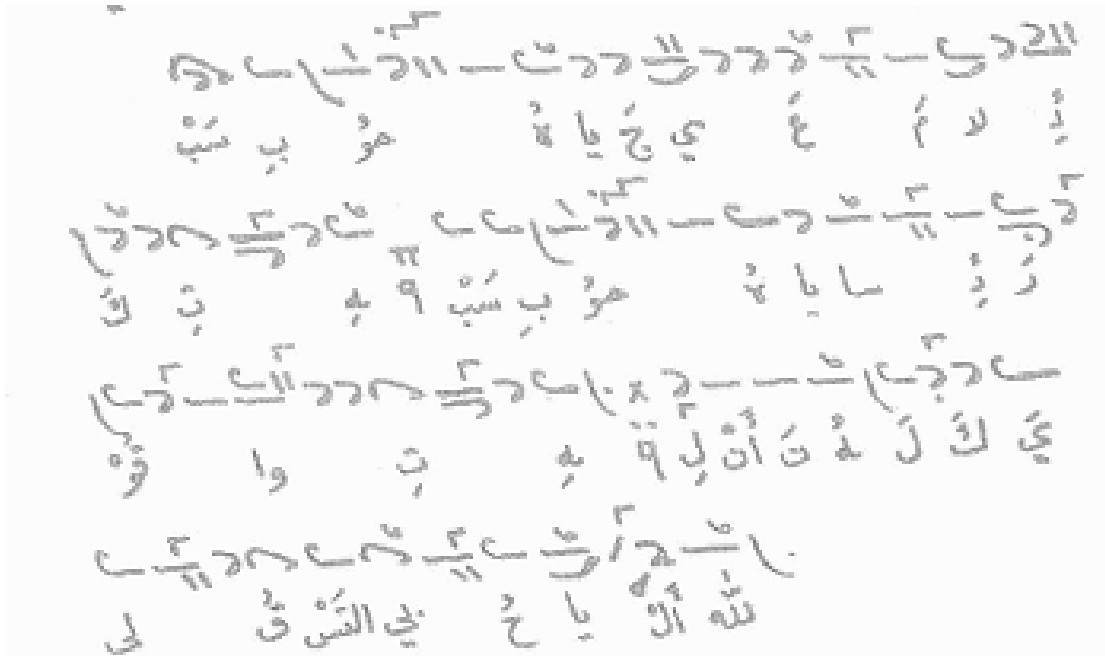
(árabe) *Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihu li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú*

Si prepi imnos to Theó

Αινεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ

Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.



Quinto Modo

1.- Esta gloria es para todos sus Santos.

A pesar de que el sepulcro estaba sellado por los impíos, saliste de él, oh Señor, así como naciste de la Progenitora de Dios. Tus ángeles incorpóreos no supieron cómo te encarnaste y los soldados que te vigilaban no distinguieron cuando resucitaste, ambas maravillas son imposibles para los indagadores, pero estos milagros son revelados a los que se prosternan con fe ante este gran misterio y te cantan. ¡Danos la alegría y la gran misericordia!

1- هذا المجد يكون لجميع أنبراره.

أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْقَبْرَ لَمَّا كَانَ مَخْتُومًا مِنْ عَابِرِي النَامُوسِ، بَرَزْتَ مِنْهُ كَمَا وُلِدْتَ مِنْ وَالِدَةِ الْإِلَهِ. وَكَمَا مَلَائِكَتُكَ غَيَّرَ الْمُتَجَسِّمِينَ لَمْ يَعْلَمُوا كَيْفَ تَجَسَّدْتَ، هَكَذَا الْأَجْنَادُ الْحَارِسُونَ إِيَّاكَ، لَمْ يَشْعُرُوا مَتَى قُمْتَ نَاهِضًا. لِأَنَّ هَذَيْنِ الْأَمْرَيْنِ قَدْ أُغْلِقَا عَنِ الْبَاحِثِينَ. إِلَّا أَنْ الْعَجَائِبَ ظَهَرَتْ لِلْسَّاجِدِينَ لِلسِّرِّ بِإِيْمَانٍ. فَاْمُنَحْنَا نَحْنُ الْمُسَبِّحِينَ لَهُ الْإِبْتِهَاجَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

2.-Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder.

Habiendo destrozado los cerrojos ancestrales y rompiendo las cadenas, oh Señor, resucitaste del sepulcro dejando ahí Tu mortaja, como testimonio de Tu verdadera sepultura de tres días; y Tú que estuviste en una gruta, precedes a los tuyos en Galilea; que grande es Tu misericordia, oh Salvador inasible, ten piedad de nosotros.

2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكَ قُوْتِهِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ سَحَقْتَ الْأَقْفَالَ الدَّهْرِيَّةَ، وَمَزَّقْتَ السَّلَاسِلَ وَقَطَّعْتَهَا، وَقُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ مُنْبَعِثًا، وَغَادَرْتَ الْحَنُوطَ وَالْأَكْفَانَ فِي اللَّحْدِ، شَهَادَةً لِذَفْنِكَ الْحَقِيقِيِّ ذِي الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، وَسَبَقْتَ مُتَقَدِّمًا إِلَى الْجَلِيلِ، يَا مَنْ فِي مَغَارَةٍ حَفِظْتَ. فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَاْحِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الْمُحْتَجِّزُ إِدْرَاكُهُ أَرْحَمَنَا.

3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.

Oh Señor, las mujeres corrieron al sepulcro para verte, oh Cristo, que sufriste por nosotros; y cuando llegaron, encontraron un ángel sentado sobre la piedra removida con temor, exclamando: "El Señor resucitó, id y anuncia a los discípulos que ha resucitado de entre los muertos el Salvador de nuestras almas.

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الَّذِي تَأَلَّم عَنَّا، إِنَّ النِّسْوَةَ قَدْ أَسْرَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ لِشَاهِدَتِكَ. وَلَمَّا وَافَيْنَ مُتَقَدِّمَاتٍ، أَبْصَرْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ الْمُتَدَخِّرِ مِنَ الْخَوْفِ، فَهَتَفَ نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ فَادْهَبْنَ وَأَعْلِمْنَ التَّلَامِيذَ، بَأَنَّهُ قَدْ نَهَضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مُخَلِّصٌ نَفُوسِنَا.

4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

Oh Señor, tal como saliste del sepulcro estando sellado, asimismo visitaste a tus discípulos estando las puertas cerradas. Mostrando las marcas de la pasión en Tu cuerpo que aceptaste por Tu compasión, oh Salvador. Como descendiente de David, padeciste las heridas y como Hijo de Dios, libraste al mundo. ¡Grande es Tu misericordia, oh Salvador inasible, ten piedad de nosotros!

4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيَارَةِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُخَلِّصُ، لَقَدْ وَلَجْتَ عَلَى تِلَامِيذِكَ وَالْأَبْوَابَ مُغْلَقَةً، كَمَا خَرَجْتَ مِنَ الْقَبْرِ وَهُوَ مَخْتُومٌ، مُظْهِراً آلامَ الْجَسَدِ الَّتِي قَبِلْتَهَا بِطُولِ أَنْاتِكَ، إِذْ قَدْ احْتَمَلْتَ الْأَوْصَابَ صَابِراً بِمَا أَنَّكَ مِنْ زَرْعِ دَاوُدَ، وَبِمَا أَنَّكَ ابْنُ اللَّهِ، حَرَّرْتَ الْعَالَمَ مُعْتَقاً، فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَامِكُكَ، أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ غَيْرِ الْمُدْرِكِ ارْحَمْنَا.

5.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.

Oh Señor, rey de los siglos y creador de todo, que por nosotros aceptaste en Tu carne la Crucifixión y la sepultura para librarnos a todos del Infierno, ¡Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos!

5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَأَلَاتِ الطَّرْبِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، مَلِكُ الدَّهُورِ وَصَانِعُ الْكُلِّ، يَا مَنْ قَبِلَ الصَّلْبَ وَالذَّفْنَ بِالْجَسَدِ مِنْ أَجْلِنَا، لِكَيْ يُعْتَقَنَا جَمِيعَنَا مِنَ الْجَحِيمِ، أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا، وَآخِرَ سِوَاكَ مَا نَعْرِفُ.

6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

¡Oh Amante de la humanidad!, La Iglesia se regocija en Ti ahora, Oh Creador y Novio suya; Que por Tu Voluntad, digna de Dios, la rescataste del error de la idolatría y, por Tu Preciosa Sangre la uniste a Ti; Gozándose por la elevación de los íconos venerables, Te alaba con fe, glorificándote con alegría.

6- سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصُّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.

تَفْرَحُ الْآنَ بِكَ الْبَيْعَةُ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ. أَيُّهَا الْخَالِقُ الْخَتَنُ، الَّذِي بِمَشِيئَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ نَجَّاهَا مِنْ كُفْرِ الْأَصْنَامِ، وَقَرَّنَهَا بِهِ بِبَدْلِهِ دَمَهُ الْكَرِيمِ. وَقَدْ مَتَّعَهَا بِرَفْعِ الْإِنْفُونَاتِ الشَّرِيفَةِ، فَتُسَبِّحُكَ بِإِيمَانٍ وَتُمَجِّدُكَ بِفَرَحٍ.

7.- Levántate, Señor mío y Dios mío, que sea ensalzada Tu mano y no te olvides de los humildes.

¡Oh Señor, Amante de la humanidad! Elevando la imagen de Tu Cuerpo, la abrazamos contemplando su Esencia Original; Aclarando el gran misterio de Tu Disposición. Porque no nos apareciste, en la ilusión e imaginación, como lo alegan los seguidores de Mani, el enemigo de Dios, sino en realidad y en la naturaleza del cuerpo, por el cual ascendemos a Tu Anhelado y Amor Divino.

7- قُمْ يَا رَبِّي وَالْهَيِّ وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ، وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.

إِنَّا يَا رَبُّ، إِذْ نُعَلِّقُ رَسْمَ جَسَدِكَ، فَنُصَافِحُ عُضْرَهُ مُوَضِّحِينَ سِرِّ عَظِيمِ تَدْبِيرِكَ. إِذْ لَمْ تَنْظَهَرْ بِالْخِيَالِ كَمَا قَدْ زَعَمَ تَبَاعَ مَانِي الْمُحَارِبِينَ لِلَّهِ، بَلْ بِالْحَقِيقَةِ لَنَا، وَبِطَبِيعَةِ الْجَسَدِ الَّذِي بِهِ نَرْتَقِي لِغُلَى عِشْقِكَ الْإِلَهِيِّ.

8.- Te alabo, Señor, con todo mi corazón y proclamo todas Tus maravillas.

Se había manifestado hoy un día lleno de júbilo; Porque se resplandeciere brillando el esplendor de la doctrina verdadera; Mas, ahora, este día se presenta como día lleno de júbilo, la Iglesia de Cristo resplandece adornada por la elevación de los íconos de los santos y sus imágenes luminosas, donde se realiza la unión de los fieles, por la participación de Dios.

8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.

لَقَدْ ظَهَرَ الْيَوْمَ نَهَارٌ مُفْعَمٌ بِهَجَّةٍ وَمُمْتَلِئٌ فَرِحًا، إِذْ إِنَّ حُسْنَ الْعَقَائِدِ الْحَقِيقِيَّةِ بِبَهَاءٍ يَسْتَطِعُ،
وَكَنِيْسَةُ الْمَسِيحِ تَزْدَانُ الْآنَ مُتَلَالِئَةً بِرَفْعِهَا أَيْقُونَاتِ الْقَدِّيسِينَ وَرُسُومَهُمْ، وَيَحْظِي الْمُؤْمِنُونَ
بِاتِّحَادٍ مُثَابٍ مِنَ اللَّهِ.

Gloria... - MODO Sexto

**En tiempo de ayuno, Moisés recibió la ley y guió a su pueblo;
Mas al ayunarse Elías, cerró los cielos; Y por el ayuno, los
tres jóvenes abrahámicos vencieron al tirano transgresor
de la ley. Pues, por él, haznos dignos, Oh Salvador, de
participar de Tu Resurrección exclamando así: "Santo Dios,
Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros".**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

إِنَّ مُوسَى فِي زَمَانِ الْإِمْسَاكِ، قَدْ تَقَبَّلَ الشَّرِيعَةَ، وَاقْتَادَ الشَّعْبَ. وَإِيلِيَا، لَمَّا صَامَ،
أَغْلَقَ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا الْفَنِيَّةُ الْإِبْرَاهِيمِيَّةُ الْثَلَاثَةُ، فَقَدْ قَهَرُوا بِالصِّيَامِ الْمُغْتَصِبِ،
الْمُتَجَاوِزِ الشَّرِيعَةَ. فَبِوَاسِطَتِهِ أَهْلْنَا يَا مُخْلِصُ أَنْ نَحْظِيَ بِقِيَامَتِكَ، هَاتِفِينَ هَكَذَا:
قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tú excedes todas las bendiciones, oh Virgen Madre de Dios. Porque el Infierno fue conquistado por medio de Aquel que se encarnó de Ti. Y Adán fue llamado de nuevo, la maldición se anuló, Eva fue liberada, la muerte fue vencida y nosotros hemos sido vivificados. Por lo tanto, alabando clamamos: Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, porque así te complaciste, gloria a Ti.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
 أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ
 بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ
 أَمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ
 هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

L A G R A N D O X O L O G Í A

1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ،
 وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.

2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الصَّابِغُ الْكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ،
يا يَسُوعُ الْمَسِيحُ؛ ويا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يا حَمَلَ اللَّهِ يا ابْنَ الآبِ، يا رافعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اِرْحَمْنَا، يا رافعَ
خَطَايَا الْعَالَمِ.

- 5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.**

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الآبِ، وَاِرْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ.
آمِينَ.

- 7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.**

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلِنَا، يا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

- 9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لَتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا، كَمَا لَنَا عَلَيْكَ.

11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.

يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.

Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.

LA DIVINA LITURGIA DE SAN BSILIO EL GRANDE



DIVINA LITURGIA

Diácono(D): Bendice, Señor.

Sacerdote(S): + Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro(C): Amén.

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

D: En paz, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad. (*Kirie eleison - Iárab urham*) a cada súplica.

D: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

D: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

D: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

- D:** Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.
- D:** Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.
- D:** Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.
- D:** Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.
- D:** Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.
- D:** Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.
- D:** Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.
- D:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.
- C:** *A Ti, Señor.*
- S:** + Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
- C:** *Amén.*

ORACIÓN DE LA 1ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, cuyo poder es inconmensurable y tu gloria incomprensible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión míranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.

ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorificalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

S: Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple, Tú mismo, ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

1ª ANTÍFONA

C: *Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos. (3 veces)*

2ª ANTÍFONA

C: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

Si no es domingo se canta

C: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que eres admirable entre tus santos, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

C: + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

PEQUEÑA ENTRADA

El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real. Entonces el Diácono dice en voz alta:

D: Sabiduría. Estemos de pie.

S: + Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos Te cantamos Aleluya.

Tropario: Himno correspondiente al día domingo, y/o la fiesta del día.

Modo 5. Tropario

Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo Coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación porque se complació en ascender en el cuerpo sobre la cruz, soportó la muerte y levantó a los muertos por su gloriosa resurrección.

لِنُسَبِّحَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمَسَاوِي لِأَلَابِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ الْمَوْلُودِ
مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوقَ عَلَى الصَّلِيبِ وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ. وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى
بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

Tropario: Himno del Santo Patrono de la Iglesia.

Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (MODO IV) **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ.
وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ
جَاوْرِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَةِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا

القنடاق باللحن الثامن إني أنا عبدك يا والدَةَ الإلهِ اكتبْ لكِ رايَاتِ الغَلْبَةِ يا جُنْدِيَّةً
مُحَامِيَّةً وَأَقْدِمْ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارِبُ
أَعْتَقِينِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ. حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إفرحي يا عروساً لا عروسَ لَهَا.

Kontakion - (Modo 8) **A ti María, te cantamos madre victoriosa. Tu pueblo ofrece alabanzas de agradecimiento. De las pruebas, Theotokos, nos has salvado pues tú tienes invencible y excelsa fuerza. De peligros Theotokos libéranos, pues clamamos a ti: Salve, Novia Madre siempre Virgen.**

TRISAGION

D.: Roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

S.: Porque eres Santo, ¡Oh Dios nuestro! Y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: *¡Oh Dios Santo! Que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado. Porque eres Santo, ¡Oh Dios nuestro! Y a ti glorificamos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

- *Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)*

- *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.*

- *Ahora y siempre y por los siglos de los siglos, Amén.*

- *Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.*

- *Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.*

Diácono señala con el orarion la Oblación y dice:

D.: *Ordena, Señor.*

Sac. se inclina hacia la Oblación y dice:

S.: *Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.*

Diácono señala con el orarion la Cátedra.

D.: *Bendice, Señor, la Cátedra Alta.*

Sac. levanta sus brazos y ojos a lo alto y dice:

S.: *Bendito seas Tú en el Trono de la gloria de tu Reino, Tú que estás sentado sobre los querubines, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

Diácono toma el incienso.

D.: *Bendice Señor el incienso.*

C.: *Bendito sea nuestro Dios perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

EPÍSTOLA

D.: Estemos atentos.

Lector: Prokimenon Bendito eres, ¡oh Señor, Dios de nuestros padres!, porque justo eres en todo aquello que has hecho con nosotros.

D.: Sabiduría.

Lector: Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos (11:24-26 y 32-40)

D.: Estemos atentos.

El Lector entona la Epístola.

Hermanos: Por la fe Moisés, hecho ya grande, rehusó llamarse hijo de la hija de Faraón, escogiendo antes ser maltratado con el pueblo de Dios, que gozar de los deleites temporales del pecado, teniendo por mayores riquezas el vituperio de Cristo que los tesoros de los egipcios; porque tenía puesta la mirada en el galardón. ¿Y qué más digo? Porque el tiempo me faltaría contando de Gedeón, de Barac, de Sansón, de Jefte, de David, así como de Samuel y de los profetas; que por fe conquistaron reinos, hicieron justicia, alcanzaron promesas, taparon bocas de leones, apagaron fuegos impetuosos, evitaron filo de espada, sacaron fuerzas de debilidad, se hicieron fuertes en batallas, pusieron en fuga ejércitos extranjeros. Las mujeres recibieron sus muertos mediante resurrección; mas otros fueron atormentados, no aceptando el rescate, a fin de obtener mejor resurrección. Otros experimentaron vituperios y azotes, y a más de esto prisiones y cárceles. Fueron apedreados, aserrados, puestos a prueba, muertos a filo de espada; anduvieron de acá para allá cubiertos de pieles de ovejas y de cabras, pobres, angustiados, maltratados; de los cuales el mundo no era digno; errando por los desiertos, por los montes, por las cuevas y por las cavernas de la tierra. Y todos éstos, aunque alcanzaron buen testimonio mediante la fe, no recibieron lo prometido; proveyendo Dios alguna cosa mejor para nosotros, para que no fuesen ellos perfeccionados aparte de nosotros.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى العبرانيين 11: 24-26 و 32-40

يا إخوة، بالإيمان موسى لما كبر أبى ان يُدعى ابنا لابنة فرعون، مختارا الشقاء مع شعب الله على التمتع الوقتي بالخطيئة، ومعتبرا عار المسيح غنى أعظم من كنوز مصر، لأنه نظر الى الثواب. وماذا أقول ايضا؟ انه يضيق بي الوقت إن أخبرتُ عن جدعون وباراق وشمشون وافتاح وداود وصموئيل والأنبياء الذين بالإيمان قهروا الممالك، وعملوا البر، ونالوا المواعد، وسدّوا أفواه الأسود، وأطفأوا حدة النار، ونجوا من حد السيف، وتقوّوا من ضعف، وصاروا أشداء في الحرب، وكسروا معسكرات الأجانب، وأخذت نساء أمواتهن بالقيامة، وعذب آخرون بتوتير الأعضاء والضرب، ولم يقبلوا بالنجاة ليحصلوا على قيامة أفضل؛ وآخرون ذاقوا الهزء والجلد والقيود أيضا والسجن، ورُجموا ونُشروا وامْتُحنوا وماتوا بحد السيف، وساحوا في جلود غنم ومعزٍ وهم معوزون مُضايقون مجهودون (ولم يكن العالم مستحقا لهم)، وكانوا تائهيين في البراري والجبال والمغاوير وكهوف الأرض. فهؤلاء كلهم، مشهودا لهم بالإيمان، لم ينالوا الموعد لأن الله سبق فنظر لنا شيئا أفضل: أن لا يكملوا بدوننا.

S.: La paz sea contigo, Lector.

C.: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

PREPARACIÓN PARA LA LECTURA DEL EVANGELIO

S.: *Haz que resplandezca en nuestros corazones, ¡Oh Señor! que amas a la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, ¡Oh Cristo Dios! Y a Ti te rendimos la gloria, junto con tu Padre Sempiterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

D.: *Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).*

S.: *Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder,*

para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

D.: *Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.*

EVANGELIO

D.: Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Lectura del Santo Evangelio según San Juan (1:44-51)

C.: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

D.: Estemos atentos. *(El Diácono lee el Evangelio)*

En aquel tiempo, quiso Jesús ir a Galilea; encontrando a Felipe le dijo: Sígueme. Y Felipe era de Betsaida, la ciudad de Andrés y Pedro. Felipe halló a Nataniel, y le dijo: Hemos hallado a aquel de quién escribió Moisés en la ley, así como los profetas: A Jesús, el hijo de José, de Nazaret. Nataniel le dijo: ¿De Nazaret puede salir algo bondadoso? Le dijo Felipe: Ven y ve. Cuando Jesús vio a Nataniel que se le acercaba, dijo de él: He aquí un verdadero israelita, en quien no hay engaño. Le dijo Nataniel: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesús y le dijo: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te vi. Respondió Nataniel y le dijo: Rabí, Tú eres el Hijo de Dios; Tú eres el Rey de Israel. Respondió Jesús y le dijo: ¿Porque te dije: Te vi debajo de la higuera, crees? Cosas mayores que estas verás. Y le dijo: De cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y a los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del Hombre.

الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر 1: 44-51

في ذلك الزمان، أراد يسوع الخروج إلى الجليل، فوجد فيلبس فقال له: "اتبعني". وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة أندراوس وبطرس. فوجد فيلبس نثنائيل فقال له: "إن الذي كتب عنه موسى في الناموس والأنبياء قد وجدناه، وهو يسوع بن يوسف الذي من الناصرة". فقال له

نثنائيل: أَمِنَ الناصرةَ يَمَكُنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحًا! فَقَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: "تَعَالَ وَأَنْظُرْ". فَرَأَى يَسُوعَ نَثْنَائِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: "هُؤَذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا عِشَّ فِيهِ" فَقَالَ لَهُ نَثْنَائِيلُ: "مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "قَبْلَ أَنْ يَدْعُوكَ فِيلِبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التِّينَةِ رَأَيْتُكَ". أَجَابَ نَثْنَائِيلَ وَقَالَ لَهُ: "يَا مَعْلَمُ، أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلِ". أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "لَأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التِّينَةِ آمَنْتَ. إِنَّكَ سَتُعَايِنُ أَعْظَمَ مِنْ هَذَا". وَقَالَ لَهُ: "الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّكُمْ مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ.

C: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

C.: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

S.: Besando el Santo Evangelio y En voz baja:

La paz sea contigo, Evangelizador.

La homilía.

Súplica Ardiente

D.: Digamos con toda el alma y con toda nuestra mente digamos.

C.: Señor, ten piedad. (3 veces a cada súplica)

D.: Señor Todopoderoso, Dios de nuestros padres, te suplicamos, nos escuches y tengas piedad.

D.: Apíadate de nosotros ¡oh Dios! según tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

D.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

D.: Roguemos también por nuestros hermanos sacerdotes, por los diáconos, por los monjes y las monjas y por todos nuestros hermanos en Cristo.

D.: Roguemos también por la misericordia, vida, paz, salud, salvación de los siervos de Dios, fieles cristianos ortodoxos que habitan en esta ciudad y los reunidos en este Santo Templo, miembros de su Consejo Parroquial, sus benefactores, para su visitación, perdón y remisión de sus pecados.

D.: Roguemos también por los bienaventurados y siempre memorables fundadores de este Santo Templo, y por todos nuestros padres y hermanos ortodoxos que yacen aquí y en todo lugar.

D.: Roguemos también por los que ofrecen frutos y favorecen a este santo y venerable Templo, por los que sirven y cantan en él y por el pueblo aquí presente que espera de Ti la gran y abundante misericordia.

Durante de la letanía anterior, el Sacerdote reza:

S.: Señor, Dios Nuestro, recibe de tus siervos esta súplica prolongada y ten piedad de nosotros según Tu inmensa piedad y derrama tu compasión sobre nosotros y sobre todo tu pueblo, que está esperando de ti Tu gran y abundante misericordia.

S.: Porque Tú eres ¡oh Dios!, misericordioso y amas de la humanidad, a Ti glorificamos Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

+La Letanía de los Catecúmenos+

El diácono canta la letanía y a cada petición el pueblo responde: Señor, ten piedad.

D.: Catecúmenos, orad al Señor,

D.: Fieles, roguemos por los catecúmenos,

D.: Para que el Señor tenga piedad de ellos,

+ Y los instruya con la Palabra de la Verdad,

+ Y les revele el Evangelio de la Justicia,

+ Y los una a Su Iglesia; La Santa, Católica y Apostólica,

+ Sávalos, apíadate de ellos, socórrelos y guárdalos, Oh Dios, con Tu Gracia,

+ Catecúmenos, inclinad vuestras cabezas ante el Señor.

C.: A Ti, Señor.

Mientras tanto, el Sacerdote levanta el Santo Evangelio, hace con él la señal de la Cruz sobre el Antimención y lo pone detrás de él, diciendo la siguiente Oración

“Oración de los Catecúmenos antes de abrir el Antimención”

S.: Oh Dios, Dios nuestro, Creador y Hacedor de Todo. Tú que quieres que todas las gentes se salven y lleguen al conocimiento de la verdad. Mira a Tus siervos los catecúmenos y líbralos del antiguo error y del engaño del adversario; llámalos a la vida

eterna, iluminando sus almas y sus cuerpos, y cuéntalos entre Tu rebaño racional que es llamado con Tu Santo Nombre.

A fin de que, junto a nosotros, glorifiquen Tu Honorabilísimo y Magnífico Nombre, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

El Sacerdote abre el Antimensión:

D.: *Oh todos los Catecúmenos salid.*

D.: *Oh Catecúmenos, salid.*

C.: *Señor, ten piedad.*

D.: Oh todos los Catecúmenos Salid. Que no quede ninguno de los Catecúmenos.

EUCARISTÍA DE LOS FIELES

D.: Oh todos los fieles, una y otra vez en paz roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: *Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.*

C.: Señor, ten piedad.

D.: *SABIDURIA*

El Sacerdote reza la 1ª oración por los fieles:

S.: Te agradecemos, oh Señor Dios de los Poderes porque nos has permitido de presentarnos aún ahora ante tu santo altar e implorar a tu compasión por nuestros pecados y las ignorancias del pueblo. Acepta, oh Dios, nuestra petición y haznos dignos de presentarte peticiones, súplicas y sacrificios incruentos por todo tu pueblo. Capacítanos a nosotros, que nos has puesto en este servicio tuyo por el poder de tu Santo Espíritu, de invocarte en todo tiempo y lugar sin condenación ni caída y con un puro testigo de nuestras conciencias para que nos escuches y seas compasivo con nosotros por la abundancia de tu bondad.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

D.: Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: *Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.*

C.: Señor, ten piedad.

D.: *Sabiduría.*

El Sacerdote dice en voz baja la 2ª oración por los fieles:

S.: Otra y muchas veces te suplicamos y rogamos, oh bueno y amante de la humanidad, para que mires nuestra plegaria, purifiques nuestras almas y cuerpos de todo mal de la carne y del espíritu. Concédenos de presentarnos inocentes e irreprochables ante tu santo altar y otorga, también, a los que oran con nosotros, el éxito en la vida, en la fe y en el entendimiento espiritual. Dales en todo tiempo que se postren ante Ti con temor, amor e inocencia, participen sin condenación de Tus santos sacramentos y sean dignos de Tu Reino celestial.

Diácono entra por la puerta Sur y se sitúa a la derecha del Sac.

LA GRAN ENTRADA

S.: **A fin de que siempre amparados por tu poder, te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

S.: *Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, ¡Oh Rey de*

Gloria! Pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales. Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas. Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querubínico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos. A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí, pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre. A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones. Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, ¡Oh Cristo Dios nuestro! Y a Ti te rendimos la gloria, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

S.: *Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.*

D.: *Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.*

En día de semana incensando dice:

-Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Dios y Rey.

-Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Dios y Rey.

-Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo nuestro Rey, Señor y Dios.

El día Domingo dice:

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, ¡Oh Cristo, nuestro Dios! Adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

Salmo 50 y al terminar de incensar el Altar y el pueblo.

Sacerdote y Diácono al frente de la Santa Mesa con inclinaciones: ¡Oh Dios! Apíúdate de mí pecador. (3 veces)

Y luego uno a otro: Perdoname hermano, que soy pecador.

Y luego ambos hacia el pueblo: Perdonadme hermanos, que soy pecador.

El Sacerdote da el Gran Velo al Diacono. D: Alza, Señor.

S.: En paz alza tus manos hacia lo santo y bendecid al Señor.

Presenta la Santa Patena al Diacono dice:

Tu Diaconado que el Señor Dios lo Recuerde en su Reino...

D.: A vosotros todos, que el Señor Dios nos recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

D. y luego el S.: A Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios lo recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

A) Si está presente el Arzobispo, ambos se dirigen hacia él:

“De Vuestro Episcopado, que el Señor Dios se recuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”

S.: A los siervos de Dios (N) por quienes se ofrece esta oblación por su salud, paz, salvación, visitación, perdón y remisión de sus pecados, que el Señor Dios los recuerde en su reino, celestial, perpetuamente ahora y siempre por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: A los siempre memorables fundadores de este santo templo, a nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar, y a los siervos de Dios (N) que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios los recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.

En el Altar:

D.: *En tu bondad trata Señor.*

S.: *En tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.*

S.: *Acuérdate de mí, hermano y concelebrante.*

D.: *Que el Señor Dios se acuerde de tu Sacerdocio en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

D.: *Ruega por mí, Santo Señor.*

S.: *El Espíritu Santo descienda sobre ti y el poder del Altísimo te cubra con su sombra.*

D.: *Este mismo Espíritu nos auxilie en el ministerio durante todos los días de nuestra vida.*

D.: *Acuérdate de mí, Santo Señor.*

S.: *Que el Señor Dios se acuerde de tu diaconado en su Reino, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

D.: **Completemos nuestra súplica al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

D.: **Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

D.: **Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.**

C.: Concédelo, Señor. *(a cada súplica)*

D.: **Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.**

D.: **El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.**

D.: **Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.**

D.: **Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.**

D.: **Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.**

D.: **Conmemorando a nuestra Santísima, Purísima, Bendita y Gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

C.: A Ti, Señor.

S.: *Oh Señor Dios nuestro, que nos has creado y nos has introducido en esta vida; que nos has mostrado los caminos de la Salvación y nos has concedido la Revelación de los Misterios celestiales; Tú, que nos has asignado para este ministerio con la fuerza de tu Santo Espíritu: dignate, Señor, que seamos servidores de tu Nueva Alianza y ministros de tus*

santos Misterios. Acéptanos, por la abundancia de tu misericordia, a los que nos aproximamos a tu Santo Altar, para que seamos dignos de ofrecerte este Sacrificio incruento y espiritual por nuestros pecados y por las faltas del pueblo, cometidas en ignorancia. Y al haberte dignado recibirlo sobre tu santo, celestial e inmaterial Altar como aroma de fragancia espiritual, envíanos, a cambio, la Gracia de tu Espíritu Santo. Vuelve la mirada a nosotros, oh Dios, y mira este culto nuestro y acéptalo tal como aceptaste los dones de Abel, los sacrificios de Noé, los holocaustos de Abraham, el sacerdocio de Moisés y de Aarón y la ofrenda de paz de Samuel. Así como recibiste de tus santos Apóstoles este culto verdadero, recibe en tu bondad, oh Señor, estos Dones, de las manos de nosotros, pecadores. Para que, habiendo sido dignos de servir sin mancha tu Santo Altar, encontremos la recompensa de los administradores fieles y prudentes, en el temible día de tu justa retribución.

S.: Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con el cual eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

C.: Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

S.: *Te amo, ¡Oh Señor! Fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador. Me prosterno ante al Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.*

BESO DE LA PAZ

Si hay más de un sacerdote. El Prior Oficiante dice: *Cristo está en medio de nosotros.*

El otro responde: *Estuvo, está y estará.*

Si el Arzobispo celebra los sacerdotes besan la mano solamente.

D.: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

CREDO - SÍMBOLO DE LA FE

Niceno-Constantinopolitano (325-381)

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra, y de todo lo visible e invisible.

Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos; Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, nacido, no creado, consustancial al Padre, por quien todo fue hecho, quien por nosotros los hombres y para nuestra salvación, descendió del cielo, se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen y se hizo hombre. Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos; padeció, fue sepultado y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Subió a los cielos y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos; y su Reino no tendrá fin.

Y en el Espíritu Santo, Señor, Vivificador, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado, que habló por los Profetas.

Y en la Iglesia que es Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero. Amén.

ANÁFORA

D.: Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

C.: La misericordia de paz. Sacrificio de la alabanza.

S.: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sea con todos vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

S.: Elevemos nuestros corazones.

C.: Los tenemos hacia al Señor.

S.: Demos gracias al Señor.

C.: Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad consustancial e indivisible.

S.: *Oh Existente, Soberano, Señor Dios, Padre omnipotente, ante Quien nos prosternamos: en verdad es digno, justo y propio de la magnificencia de tu Santidad alabarte, cantarte, adorarte, darte gracias y glorificarte, oh único y, verdaderamente, existente Dios, y ofrecerte con corazón contrito y espíritu humilde este culto espiritual nuestro. Porque Tú eres*

Quien nos ha otorgado el conocimiento de tu Verdad. ¿Oh Quién es capaz de proclamar tus hazañas, hacer escuchar tus alabanzas o narrar todos tus milagros en todo tiempo? Oh Soberano de todos, Señor del cielo y de la tierra y de todo lo creado, visible e invisible; que estás sentado en el trono de gloria y miras los abismos, Sempiterno, Invisible, Inconcebible, Indescriptible, Inmutable, Padre de nuestro Señor, Gran Dios y Salvador Jesucristo, nuestra Esperanza, Quien es Imagen de tu Bondad, y Sello idéntico que en Sí te muestra a Ti, oh Padre; Quien es el Verbo viviente, Dios verdadero, Sabiduría eterna, Vida, Santificación, Poder, Luz verdadera, por Quien el Espíritu Santo ha sido manifestado, el Espíritu de verdad, Don de filiación, Promesa de herencia venidera, Primicia de los bienes eternos, Fuerza vivificadora, Fuente de santificación, por Quien Fortalecida toda criatura racional y espiritual, te sirve y te rinde constantemente la glorificación, porque todo en la creación te sirve a Ti: a Ti alaban los ángeles, Arcángeles, Tronos, Dominaciones, Principados, Potestades, las Fuerzas y los Querubines de muchos ojos; a tu alrededor comparecen los Serafines, con seis alas cada uno: con dos se cubren la cara, con dos los pies y con dos vuelan, y exclaman el uno hacia el otro, con voces incansables, alabanzas incesantes: entonando el Himno de la Victoria, proclamando, exclamando y diciendo:

S.: Entonando el himno triunfal, Cantando, Proclamando y Diciendo.

C.: Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

S.: *Con estas bienaventuradas potestades, Soberano que amas a la humanidad, también nosotros, pecadores, clamamos y decimos: Santo eres verdaderamente y Todo Santidad, y no existe medida para la magnificencia de tu Santidad; eres justo en todas tus obras, porque en justicia y sentencia sincera es todo lo que has traído sobre nosotros: pues al crear al hombre, tomaste polvo de la tierra, lo honraste con tu imagen, oh Dios, y lo colocaste en el paraíso del bienestar, prometiéndole vida inmortal y gozo de los bienes eternos si guardaba tus mandamientos. Pero cuando te desobedeció a Ti –el Dios verdadero que lo creaste–, atraído por el engaño de la serpiente, y habiendo fallecido por sus propios pecados, lo expulsaste por tu justa sentencia, oh Dios, del paraíso a este mundo, y lo devolviste a la tierra de la que fue tomado, proveyéndole la Salvación por el nuevo nacimiento en tu mismo Cristo. Pues no rechazaste del todo a la criatura que has formado, oh*

Bondadoso, ni te olvidaste de la obra de tus manos, sino que la asististe de muchas maneras, por la ternura de tu misericordia. Enviaste a Profetas, obraste milagros por medio de tus Santos que te han complacido en toda generación; nos hablaste por la boca de tus siervos, los Profetas, que predijeron la Salvación venidera; estableciste la Ley, para nuestra ayuda; y pusiste a ángeles guardianes. Mas al llegar la plenitud de los tiempos, nos hablaste por medio de tu mismo Hijo, por Quien creaste los siglos. Él, siendo el Resplandor de tu Gloria, Imagen de tu Hipóstasis y Quien sostiene todo con la palabra de su fuerza, no consideró por usurpación el ser igual a Ti, Dios Padre; sino que, siendo Dios eterno, se vio en la tierra y convivió con los hombres; al encarnar de la Virgen, se anonadó a sí mismo, tomando aspecto de siervo y haciéndose semejante al cuerpo de nuestra humildad, para hacernos semejantes a la imagen de su gloria. Porque, como por el hombre el pecado entró al mundo y por el pecado la muerte, tu Hijo unigénito, existente siempre en tu seno, oh Dios Padre, se dignó nacer de una mujer, la Santísima Madre de Dios y Siempre Virgen María, y someterse a la Ley para condenar el pecado en su propia carne; a fin de que los que han muerto en Adán, se vivifiquen en tu mismo Cristo. Y mientras vivía en este mundo, dándonos sus mandamientos salvíficos y apartándonos del engaño de los ídolos, nos condujo al conocimiento de Ti, verdadero Dios Padre y nos adquirió para Sí como pueblo elegido, sacerdocio real, linaje santo. Y habiéndonos purificado con el agua y santificado por el Espíritu Santo, se entregó a Sí mismo cual rescate de la muerte, en la cual éramos cautivos, vendidos por el pecado. Y habiendo descendido al Hades por medio de la Cruz – para llenarlo todo de Sí–, anuló las penas de la muerte. Y al resucitar al tercer día y abrir para toda carne el camino de la resurrección de entre los muertos – puesto que no era posible que la corrupción se apoderase del Origen de la vida–, vino a ser Primicia de los que han fallecido, Primogénito de entre los muertos, a fin de que lo sea Él todo siendo el Primero en todo. Y al ascender a los cielos, se sentó en las alturas a la diestra de tu Majestad, de donde ha de venir para retribuir a cada uno según sus obras. Y nos dejó estas memorias de su Pasión salvífica, las que hemos ofrecido conforme a su mandato. Pues, mientras estaba por partir hacia su muerte voluntaria, gloriosa y vivificadora, en la noche en que se entregó a Sí mismo por la vida del mundo, tomó pan en sus santas y purísimas manos, lo elevó a Ti, Dios Padre, y dando gracias lo bendijo, lo santificó, lo partió y:

S.: lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.

C.: Amén.

Del mismo modo tomó el cáliz con el fruto de la vid, lo mezcló, y dando gracias lo bendijo, lo santificó y

S.: lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.

C.: Amén.

S.: *Haced esto en memoria mía; pues cada vez que comáis de este pan y bebáis de este cáliz, anunciáis mi Muerte y confesáis mi Resurrección! Y Así que, recordando nosotros también, oh Soberano, su Pasión salvífica, su vivificadora Cruz, su Sepultura de tres días, su Resurrección de entre los muertos, su Ascensión a los cielos, su Entronización a tu Diestra, oh Dios Padre, y su segunda Venida gloriosa y temible*

S.: Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

C.: Te alabamos, Te bendecimos, Te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, ¡Oh Dios nuestro!

S.: *Por todo ello, oh Soberano Todo Santidad, también nosotros, pecadores e indignos siervos tuyos que nos has hecho dignos de servir a tu santísimo Altar, no en atención a algún mérito nuestro, que no hemos hecho nada bueno en la tierra, sino por la misericordia y compasión que abundantemente has derramado sobre nosotros, nos atrevemos a acercarnos a tu santo Altar; y al haberte ofrecido los símbolos del santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo, te rogamos y suplicamos, oh Santo de los santos, que por el agrado de tu Bondad, descienda tu Santo Espíritu sobre nosotros y sobre estos dones aquí presentados. Y bendice, santifica y muestra*

D.: Bendice, Señor, el santo pan.

S.: *este pan como el mismo precioso Cuerpo de nuestro Señor Dios y Salvador Jesucristo.*

D.: *Amén. Bendice, Señor, el santo Cáliz.*

S.: *y lo que está en este cáliz, como la misma preciosa Sangre de nuestro Señor Dios y Salvador Jesucristo*

D.: *Amén. Bendice, Señor, ambos dones.*

S.: *derramada por la vida del mundo*

D.: *Amén. Amén. Amén.*

S.: *y a nosotros que participamos del mismo Pan y del mismo Cáliz, únenos los unos a los otros en la comunión del mismo Espíritu Santo; y que a ninguno de nosotros le consideres su participación del santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo para juicio o condenación, sino para que hallemos misericordia y gracia junto con todos los Santos que desde siempre te han complacido: los Progenitores, Padres, Patriarcas, Profetas, Apóstoles, Predicadores, Evangelistas, Mártires, Confesores, Maestros y todo espíritu justo que ha dormido en la fe.*

S.: *Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.*

C.: *Toda la Creación se regocija en Ti, oh llena de gracia. Los coros angelicales y la humanidad entera a Ti glorifican. Templo santificado y paraíso viviente, gloria de virginidad, oh María. De quien se encarnó Dios y se hizo niño. Él es nuestro Dios antes de todos los siglos. Porque hizo de tus entrañas un trono y tu vientre más vasto que los cielos; por eso, oh llena de gracia, se regocija en Ti toda la Creación y te glorifica.*

إِنَّ الْبِرَايَا بِأَسْرِهَا

إِنَّ الْبِرَايَا بِأَسْرِهَا، تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً.

مَحَافِلَ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْنَاسِ الْبَشَرِ.

أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسُ وَالْفِرْدَوْسُ الْنَاطِقُ.

فَخُرِّ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهُ

وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ إِلَهُنَا قَبْلَ الدُّهُورِ.

لَأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشاً،

وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ.

لِذَلِكَ، يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً،

تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتُمَجِّدُكَ.

INNAL BARAIIA BI´ASRIHAaa,

TAFRAHU BIKI IA MUMTALIÁaa NI3MATAN.

MAHÁaaFILAL MALAaa´IKAaa, UA AYNAaaSAL BASHAR.;

AIATUHAL HAIKALUL MUTAQADDEeeS, UAL FIRDÁUSU

NNATTEQ.

FAJRUL BATUuuLIATI MARIAaaM

AL-LTiii MINHA TAYYASSADAL, ILAaaHU UA SAaaRA

TIFLAaaN,

UAHUA ILAaaHUNA QABLA DDUHUR.

LI ANNAHU SANA3A MUSTAUDA3AKI 3ARSHAN

UA YA3ALA BATNAKI AR7ABAaa MINA SSAMAUAT.

**LITHALIKA IA MUMTALIÁ NI3MATAN, TAFRAHU BIKI
KUL-LUL BARAIA
UA TU MAYYIDEK**

S.: *con el santo profeta y precursor Juan el Bautista, los santos gloriosos y alabadísimos Apóstoles, san (...), cuya memoria celebramos hoy, y con todos tus santos, por cuyas súplicas asístenos, oh Dios.*

Y acuérdate de todos cuantos han dormido en la esperanza de resurrección a la vida eterna, (menciona los nombres de los difuntos que quisiera) y concédeles el descanso donde resplandece la luz de tu Rostro. También te rogamos, oh Señor, te acuerdes de tu Iglesia, Santa, Católica y Apostólica, extendida de un extremo al otro del mundo; concédele la paz, ya que la redimiste con la preciosa Sangre de tu Cristo; y reafirma esta santa casa hasta el fin de los siglos.

Acuérdate, Señor, de quienes ofrecieron estos Dones, y de aquellos por quienes, y por medio de los que lo hicieron, y de sus peticiones.

Acuérdate, Señor, de quienes en tus santas iglesias fructifican en buenas obras y de los que asisten a los pobres, retribúyelos con tus ricos y celestiales dones y otórgalos lo celestial en vez de lo terrenal, lo eterno en lugar de lo efímero y lo incorruptible por lo corruptible.

Acuérdate, Señor, de los que habitan los desiertos, montañas, grutas y cavernas de la tierra.

Acuérdate, Señor, de quienes perseveran en castidad, devoción, ascetismo y en un modo de vivir digno.

Acuérdate, Señor, de nuestros gobernantes, que has consignado rijan la tierra; corónalos con el arma de la verdad, con el arma de la benevolencia, cubre sus cabezas en el día de guerra, concédeles una paz profunda e inamovible; planta en sus corazones lo que es bueno por tu Iglesia y todo tu pueblo, para que también nosotros, en su serenidad, llevemos una vida tranquila y sosegada, en plena devoción y dignidad.

Acuérdate, Señor, de todo gobierno y autoridad y del ejército. A los buenos, consévalos en tu bondad; y a los malos, transfórmalos en buenos, por tu benevolencia.

Acuérdate, oh Señor, del pueblo aquí presente y de los ausentes por motivos justificables, y ten piedad de ellos y de nosotros, por tu gran misericordia. Llena sus graneros de todo bien; conserva sus matrimonios en paz y armonía; educa a los niños; instruye a la juventud;

sostén a la vejez; conforta a los pusilánimes; reúne a los errantes. Haz volver a los que se han extraviado y reintégralos a tu Iglesia Santa, Católica y Apostólica. Libra a los agobiados por espíritus inmundos; acompaña a quienes viajan por tierra, mar o aire; asiste a las viudas; defiende a los huérfanos; libera a los cautivos; sana a los enfermos; y acuérdate, oh Dios, de los que están ante los tribunales, en los carceles, minas, exilios y trabajos forzados; de quienes sufren cualquier pena, necesidad o adversidad, y de todos los que imploran por tu gran misericordia; de los que nos aman, de los que nos odian, de los que se han encomendado a nuestras indignas oraciones.

Acuérdate, Señor, de tu pueblo y derrama, sobre todos, tu abundante misericordia concediéndoles a cada uno lo que pida para su salvación. Y al que no hemos conmemorado, por ignorancia, olvido o debido a la gran cantidad de nombres, conmemóralo Tú, oh Dios que sabes la edad y el nombre, y conoces a cada uno desde el seno de su madre. Pues Tú eres, oh Señor, el Auxilio de los desamparados, la Esperanza de los desesperados, el Salvador de los atormentados, el Puerto de los navegantes y el Médico de los enfermos: sé todo para todos, oh Tú que conoces de cada hombre su petición, y de cada hogar su necesidad. Libra, oh Señor, esta ciudad (pueblo, monasterio, navío o isla) y toda ciudad y país de la hambruna, epidemia, sismo, inundación, incendio, espada, invasión de los enemigos y de la guerra civil.

Acuérdate, Señor, de todo el episcopado ortodoxo, que predica rectamente la palabra de tu verdad.

Acuérdate también, en la abundancia de tu ternura, de mi indignidad; perdona mis faltas voluntarias e involuntarias; no sea que por causa de mis pecados apartes la Gracia del Espíritu Santo de los Dones aquí ofrecidos.

Acuérdate, oh Señor, del presbiterado y del diaconado en Cristo y de todo orden sacerdotal y monástico, y no dejes ir frustrado a ninguno de los que rodeamos tu santo Altar. Asístenos en tu clemencia, Señor, y manifiéstate a nosotros en tu abundante compasión; concédenos aires templados y útiles, lluvias benévolas para fertilidad de la tierra; bendice el ciclo del año con tu bondad. Apacigua la discordia entre las Iglesias, calma la rebelión de los paganos y disuelve pronto los levantamientos de las herejías por la fuerza de tu Espíritu Santo. Recíbenos a todos en tu Reino, mostrándonos cual hijos de la luz, hijos del día. Otórganos tu paz y tu amor, Señor Dios nuestro, puesto que nos has dado todo.

S.: Primeramente acuérdate, Señor, de Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

D.: *Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todas.*

C.: *Y de todos y de todas.*

S.: Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: Que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo (+) sea con todos vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

LETANÍA

D.: Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad. *(a cada súplica)*

D.: Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

D.: Para que nuestro Dios que ama a la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

D.: Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: *Oh Dios nuestro, Dios de salvación: Tú enséñanos cómo darte gracias debidamente por todos los beneficios que nos has hecho y sigues haciendo. Tú, oh Dios nuestro, que has aceptado estos Dones, purifícanos de toda impureza de la carne y del espíritu, y enséñanos a consumir la santidad en tu temor; para que, participando de los Misterios con el testimonio puro de la consciencia, nos unamos con el santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo, y habiéndolos recibido dignamente, poseamos a Cristo viviendo en nuestro corazón, y seamos templo de su*

Espíritu Santo. Sí, Dios nuestro, que a ninguno de nosotros juzgues como reo ante estos Misterios tuyos, celestiales y temibles, ni enfermo, de alma o cuerpo, por haberlos recibido indignamente; sino que concédenos recibir con dignidad, hasta nuestro último suspiro, la porción en tus Misterios, como viático para la Vida eterna y para una defensa favorable ante el temible tribunal de tu Cristo. Para que nosotros, junto con todos los Santos que desde siempre te han complacido, seamos partícipes de los bienes eternos que has preparado, oh Señor, para los que te aman.

S.: Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Inclinemos nuestras cabezas delante del Señor.

C.: A Ti, Señor.

S.: *Oh Señor y Soberano, Padre de misericordias, y Dios de todo consuelo: bendice a los que ante Ti han inclinado la cabeza; santifica, protege, fortifica, confirma y apártalos de toda obra mala, y únelos a toda buena acción; y hazlos dignos de participar, sin reproche, de estos Misterios tuyos, inmaculados y vivificadores, para la remisión de los pecados y la comunión del Espíritu Santo.*

S.: Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: *Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Haznos dignos, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.*

¡Oh Dios! Apiádate de mí, pecador (3 veces)

D.: *Estemos atentos.*

S.: *Los Santos Dones a los santos.*

C.: *Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.*

C.: *Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya. (Sal. 148)*

LA PREPARACIÓN DE LA COMUNIÓN

D.: *Parte, Señor, el Santo Pan.*

S.: *Se parte y se distribuye el Cordero de Dios; partido sin ser dividido, siempre comido sin ser consumido, pero que santifica a los que comulgan de él.*

IC

NI KA

XC

D.: *Llena, Señor, el Santo Cáliz.*

S.: *La plenitud del cáliz es la plenitud de la fe en el Espíritu Santo.*

D.: *Amén.*

D.: *Bendice, Señor, el agua caliente.*

S.: *Bendito sea el fervor de tus santos, ¡Oh Señor! Perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.*

D.: *Amén.*

Diác. vierte el agua en el Cáliz en forma de cruz:

D.: *Fervor de fe lleno del Espíritu Santo.*

COMUNIÓN DEL CLERO

Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, ¡Oh Hijo de Dios! Porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.

S.: *Perdonadme, ¡Oh hermanos y concelebrantes! A mí pecador.*

D.: *Que Dios te perdone, ¡Oh Santo Padre!*

S.: *He aquí que me acerco a Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal.*

A mí, indigno Presbítero (N), se me da el venerable y santísimo Cuerpo de nuestro Señor, Dios, y Salvador Jesucristo para la remisión de mis pecados y la vida eterna.

S.: *Diácono del Altísimo aproxímate.*

D.: *He aquí que me presento dame, Señor*

S.: *Diácono (N), se te da el venerable y santísimo Cuerpo de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de tus pecados y la vida eterna.*

S.: *Nuevamente me acerco a Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal. A mí, Presbítero (N), se me da la venerable, santísima, purísima y vivificante Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de mis pecados y la vida eterna.*

S.: En el nombre del Padre, Amén. Y del Hijo, Amén. Y del Espíritu Santo. Amén.

S.: Esto que han tocado mis labios borra mis iniquidades y me purifica de mis pecados.

S.: Diácono del Altísimo aproxímate.

D.: He aquí que nuevamente me presento ante Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal. Dame, Señor, a mí, el indigno Diácono (N), la preciosa y santísima Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, para la remisión de mis pecados y la vida eterna.

S.: Diácono (N), se te da la venerable, santísima, purísima y vivificante Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de tus pecados y la vida eterna.

S.: En el nombre del Padre, amén; y del Hijo, amén; y del Espíritu Santo, amén.

S.: Esto que han tocado tus labios borra tus iniquidades y te purifica de tus pecados.

PREPARACIÓN DEL CÁLIZ DE COMUNIÓN

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Ante tu Cruz, ¡Oh Cristo! Nos prosternamos, y tu Santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, ningún otro conocemos y tu nombre hemos invocado. Venid, fieles todos, prosternémonos ante la Santa Resurrección de Cristo, porque por la Cruz entró la alegría en el mundo entero.

LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

D.: Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

S.: El (la) siervo(a) de Dios (N) comulga el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para remisión de los pecados y vida eterna.

C.: Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, ¡Oh Hijo de Dios! Porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso y te digo: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.

S.: Salva ¡Oh Dios! A tu pueblo y bendice a tu heredad.

C: Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.

S.: Lava, ¡Oh Señor! Con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido conmemorados aquí, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

D.: Alza, Señor.

S.: Asciende sobre los cielos, Oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

S: Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

Modo 2: Que Tu alabanza llene nuestra boca, oh, Señor, para cantar Tu gloria. Pues nos has concedido participar de Tus santos misterios. Consérvanos en Tu santidad contemplando todo el día en tu bondad. Aleluya.

AGRADECIMIENTO

D: Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

Te damos gracias, Señor Dios nuestro, por la participación de tus santos, inmaculados, inmortales y celestiales Misterios, que nos has dado para beneficio, santificación y curación de nuestras almas y cuerpos. Tú mismo, Señor de todo, haz que la comunión del santísimo Cuerpo y Sangre de tu Cristo se nos convierta en fe sin tropiezo, en amor sin hipocresía, aumento de sabiduría, curación del alma y del cuerpo, rechazo de todo adversario, en un vivir conforme a tus mandamientos y respuesta favorable ante el temible tribunal de tu Cristo.

S.: Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: Salgamos en paz.

D.: Roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

ORACIÓN DEL AMBÓN

S.: Oh Tú que has recibido este Sacrificio espiritual e incruento de quienes te invocamos con todo corazón, como Sacrificio de Paz y culto agradable, oh Cristo nuestro Dios, Hijo de Dios que quita el pecado del mundo, Cordero sin mancha que no ha aceptado el yugo del pecado y fue sacrificado voluntariamente por nosotros; Quien es fraccionado y no dividido, siempre es comido y jamás consumido, mas santifica a los que de Él participan; Quien en memoria de su Pasión

voluntaria y de su vivificadora Resurrección al tercer día, nos ha mostrado partícipes de sus inefables y celestiales y temibles Misterios, su santísimo Cuerpo y su preciosa Sangre: guárdanos, a tus siervos y ministros, a los gobernantes, al ejército y a todo el pueblo aquí presente, en tu santificación; y concédenos en todo tiempo contemplar tu justicia, para que, habiéndonos conducido hacia tu Voluntad, y obrado lo que es de tu agrado, seamos dignos de estar a tu diestra cuando vengas a juzgar a los vivos y a los muertos. Rescata a nuestros hermanos que están en el cautiverio; asiste a los que reposan en la enfermedad; guía a quienes están en los peligros del mar; y da reposo a las almas de quienes han dormido con la esperanza de la vida eterna, donde resplandece la luz de tu Rostro; y responde a todos quienes piden tu auxilio.

Porque Tú eres el Dador de toda bondad y a Ti glorificamos junto con tu Padre, que es sin principio, y tu Santísimo Espíritu, bondadoso y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

ORACIÓN EN LA PROTESIS

S.: *Se ha cumplido y consumado, según nuestra fuerza, el Misterio de tu Providencia, oh Cristo nuestro Dios: hemos celebrado el recuerdo de tu Muerte, hemos visto la imagen de tu Resurrección, nos hemos colmado de tu Vida infinita y hemos gozado de tu dicha inagotable. Complácete en que seamos dignos de ella también en el Siglo venidero, por la Gracia de tu Padre, que es sin principio, y de tu Santo Espíritu, bueno y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.*

C.: Amén. Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)

D.: Roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

S.: La bendición del Señor y su misericordia (+) descendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

LA PROCESIÓN CON LOS ICONOS

El sacerdote lleva el Evangelio los demás de sacerdotes y diaconos llevan iconos y hacen vuelta alrededor del altar mayor saliendo del

altar presididos por los acolitos con las velas, la cruz, y el incienso, cantando con el coro:

“Santo Dios santo Poderoso..”

o el Tropario de la fiesta de los Iconos..

DOMINGO DE LA ORTODOXIA Modo 2:

Veneramos tu pura imagen, oh bondadoso, pidiendo perdón de nuestras faltas, oh Cristo Dios; pues hecho hombre, te has dignado subir voluntariamente a la cruz, para librar de la esclavitud del enemigo a los que has creado. Por lo cual agradecidos, te clamamos: Todo lo has llenado de alegría, oh Salvador nuestro, al venir a salvar el mundo.

al llegar al frente de la puerta real, con los niños y fieles llevando los iconos a su alrededor, el sacerdote puede realizar estas súplicas:

Sac: Apiádate de nosotros, oh Dios, según tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

Coro: Señor, ten piedad. (3 veces).

Sac: Roguemos también por todos los fieles cristianos ortodoxos.

Coro: Señor, ten piedad. (3 veces).

Sac: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano Sergio y todos nuestros hermanos en Cristo.

Coro: Señor, ten piedad. (3 veces).

Sac: Roguemos también por la vida, paz, salud, salvación, visitación de los siervos de Dios que sirven y cantan en este santo templo y por el perdón y la remisión de sus pecados.

Coro: Señor, ten piedad. (3 veces).

Sac: Roguemos también por todos los fieles que celebran esta fiesta de la Ortodoxía y la veneración de los iconos por su salvación, y por el perdón y la remisión de sus pecados

porque estamos esperando de Ti la gran y abundante misericordia.

Coro: Señor, ten piedad. (3 veces).

S.: Porque Tú eres oh Dios misericordioso y amante de la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén

CLAUSURA

C.: Amén.

S.: Gloria a Ti ¡Oh Cristo! Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C.: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad, en el nombre del Señor, bendice Padre.

APÓLISIS

S.: Cristo nuestro verdadero Dios, Tu que resucitaste de entre los muertos para nuestra salvación por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de los venerables poderes celestiales incorpóreos; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, *Basilio el Grande, Arzobispo de Cesárea de Capadocia* de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

Por las oraciones de nuestros santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo, Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

C.: Amén.